

60 AÑOS DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA
1930 - 1990
20 AÑOS DE LA REVISTA MAGUEN ESCUDO
1970 - 1990
10 AÑOS DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS
1980 - 1990

TEBET

TEBET - ADAR 5.750
ENERO - MARZO 1990

Nº 74
(2ª ÉPOCA)

ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDIO
Y DE SU CULTURA



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDÍO Y DE SU CULTURA



ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

Nº 74 (2ª ÉPOCA)

SUMARIO

TEBET - ADAR 5.750

ENERO - MARZO 1990

DIRECCIÓN

Dr. Moisés Garzón Serfaty

CONSEJO EDITORIAL

Dr. Abraham Levy Benshimol

Dr. Jacob Carciente

Sr. León J. Benoliel

Sr. Amram Cohén Pariente

Dr. Abraham Botbol Hachuel

Prof. Isaac Benarroch

REDACCIÓN

Asociación Israelita de Venezuela

Avenida Principal de Maripérez

Los Caobos - Caracas, 1050

Teléfono: 574.3953 (Máster)

Depósito legal: pp. 76-1523

3. Editorial. Año de conmemoraciones.
4. La hora de los relevos.
7. Los heroicos judíos de Ribadavia.
Dr. Moisés Garzón Serfaty.
16. Un paseo maravilloso.
Rebeca Perli.
21. La España de Isaac Caro.
Eleazar Gutwirth.
27. Algunos extractos de la prensa judeo-turca de Estambul.
Nesim Benbanaste.
Traducción del *Dr. Moisés Garzón Serfaty.*
41. ¿Dónde se encontrará la sabiduría? La contribución de Nahmánides. I. El Rabino de Gerona.
Joseph D. Benmaman, Ph.D.
49. Nacer y morir en cada palabra.
Dr. José Chocrón Coben.
52. El desván de los recuerdos, una obra de gran autenticidad.
Sarah Leibovici.
53. Mundo cultural.
63. Índice del año 1989 e Índice de Índices.

Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela ni las del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

IMPRESO EN ITALGRÁFICA S.R.L.



קהלה ישראלית בונזואלה
ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA

EDITORIAL

AÑO DE CONMEMORACIONES

Al iniciarse la década de los 90, la *Asociación Israelita de Venezuela*, el *Centro de Estudios Sefardíes de Caracas* y la *Revista Maguen-Escudo* entran en un año de conmemoraciones.

La *Asociación Israelita de Venezuela* alcanza sus 60 años de fundada. Sesenta años de esfuerzos y de logros para consolidar el judaísmo en esta sin par tierra venezolana, mediante la educación, el respeto a las tradiciones de nuestros padres y el rescate y difusión de nuestra cultura.

Por su parte, el *Centro de Estudios Sefardíes* cumple 10 años, pues fue fundado en 1980, precisamente cuando se celebraba el cincuentenario de la *Asociación Israelita de Venezuela*. En esa década de vida su prestigio ha ido creciendo y se le conoce y cita en los más famosos círculos del mundo de la cultura judía.

La *Revista Maguen-Escudo*, la publicación judía venezolana más antigua de las que aún se publican hoy en día, celebra los 20 años de su primera aparición en junio de 1970. Primeramente, como Boletín mensual de la *Asociación Israelita de Venezuela* y, en su segunda época, como Revista trimestral de la *Asociación Israelita de Venezuela* y del *Centro de Estudios Sefardíes de Caracas*, *Maguen-Escudo* ha rescatado, preservado y difundido aspectos muy apreciados de la Cultura Judía, en especial, la de los sefardíes, habiendo trascendido su renombre las fronteras de nuestra comunidad. *Maguen-Escudo* es solicitada desde diversas partes del mundo y enviada a personas, universidades, bibliotecas y centros de investigación en cinco continentes.

Sus artículos son citados en libros y revistas de gran prestigio.

Los favorables comentarios y elogios recibidos en estos 20 años nos llenan de satisfacción y nos comprometen a seguir por la senda de la superación constante.

En este año de conmemoraciones decimos, gracias, a todos cuantos nos alientan y ayudan.



LA HORA DE LOS RELEVOS

Período 1990-1992

NUEVA JUNTA DIRECTIVA DE LA
ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA
PRESIDIDA POR EL DR. A. LEVY BENSIMOL

El 25 de noviembre de 1989 se cumplió el proceso de votación para la elección de la nueva Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela para el periodo 1990-1992, con mesas instaladas en la sede de la Institución y en Habraica, resultando electa la plancha N° 1, única presentada a los comicios, presidida por el Dr. Abraham Levy Benshimol.

La nueva Junta Directiva quedó integrada así:

Presidente:	<i>Dr. Abraham Levy Benshimol</i>
1er. Vice-Presidente:	<i>Jacob Serruya Benaim</i>
2do. Vice-Presidente:	<i>Jacobo Benasayag Attías</i>
Secretario General:	<i>Elías Garzón Serfaty</i>
Sub-Secretario General:	<i>Isaac Gabizón Gabizón</i>
Tesorero:	<i>Clement W. Cohen Abadí</i>
Sub-Tesorero:	<i>Leo Yudah Benlolo Bendayán</i>
Secretario de Asuntos Religiosos y Sinagogas:	<i>Abraham Garzón Aburbah</i>
Secretario Hebrá Kadisha:	<i>Messod Encaoua Benatar</i>
Director de Educación:	<i>José Benzaquén Murcian</i>
Sub-Director de Educación:	<i>Isaac Serfaty Benalal</i>
Director Finanzas Colegios:	<i>Moisés Nessim Shrem</i>
Sub-Director Finanzas Colegios:	<i>Alberto Bassán Bali</i>

Vocales

- 1.º *Amram Cobén Pariente*
- 2.º *Alberto Alfón Hachuel*
- 3.º *H. Jimmy Knafo B.*
- 4.º *Salomón Cobén Belilty*
- 5.º *Metín De Mizrahi Dinar*

Comité Disciplinario y de Arbitraje

- 1.- *Samuel Eskenazi Choeff*
- 2.- *Isaac Bendayán Levy*
- 3.- *Aquiba Benarroch Benarroch*

Comité Ejecutivo de la Gran Sinagoga «Tiferet Israel»

Presidente:	<i>Jacobo Benarroch Serfaty</i>
Vice-Presidente:	<i>Abraham Benchimol Bendrao</i>
Parnás:	<i>Marcos Wahnón Bencid</i>
Parnás Adjunto:	<i>Alberto Bentata Benzaquén</i>



En acto realizado en la Asociación Israelita de Venezuela el 8 de enero de 1990 se formalizó el traspaso entre las juntas directivas saliente y entrante y el 22 del mismo mes, en la Gran Sinagoga Tiferet Israel, se llevó a cabo a las 7.00 p.m. el acto público de despedida a la junta directiva cesante y de bienvenida a la nueva Junta, acto que contó con una nutrida concurrencia de público y de las más connotadas figuras de la vida comunitaria y el Embajador de Israel Sr. Janán Olamy. Amenizó el acto la coral Nashira de Hebraica. Después del rezo de Arbit, tomaron la palabra el Dr. Sady Bendayán, Presidente de la Comisión Electoral y líderes de instituciones comunitarias, así como el Embajador Olamy.

El Presidente de C.A.I.V., Walter Czenstochowski se refirió a la labor cumplida por la Junta Directiva y expresó sus mejores deseos a la nueva Junta, resaltando la trayectoria y capacidad del nuevo Presidente y de sus compañeros.

El Presidente saliente, Dr. Aquiba Benarroch, señaló las acciones concretadas durante su período presidencial, una etapa marcada por la grave crisis económica que envolvió a la nación entera, y por ende, a nuestra comunidad, «evidentemente hemos cometido errores y omisiones, pero nunca, en ningún momento, hemos dejado de trabajar y de preocuparnos por el bienestar y la seguridad de nuestros correligionarios y por el fortalecimiento de nuestra Asociación, un trabajo reconocido comunitariamente, por lo positivo del espíritu con que fue realizado, una junta que dio todo de sí por salir adelante, un equipo de trabajo digno de admiración por su compenetración y entendimiento con la directiva hermana de la Unión Israelita de Caracas».

Posteriormente, Hillo Ostfeld, presidente de la Unión Israelita de Caracas, señaló que el compartir la experiencia adquirida, resolver las deficiencias, reconociendo los errores es el único camino a seguir para salir de esta crítica situación por la que está atravesando la comunidad judía de Venezuela. La reestructuración y sinceración de las

instituciones que tienen en común es tema de prioridad para salvaguardar el futuro de nuestra comunidad, un futuro que en poco tiempo estará en manos del Dor Hemshej comunitario, foco elemental para nuestro desarrollo. Asimismo Ostfeld aclaró que la unificación de los esfuerzos es el pilar fundamental para salir adelante de esta crítica situación.

Seguidamente tomó la palabra el embajador del Israel en Venezuela, Janán Olamy, quien auguró el mejor de los éxitos para esta nueva junta directiva, un equipo que tiene en sus espaldas la labor de salir para adelante con la misma fidelidad al judaísmo y al sionismo. Asimismo, Olamy definió a Levy «como un hombre con un claro sentido por las responsabilidades que pesan sobre las espaldas de nuestra generación, dotado de un fino talento intelectual, quien sabe oír, consciente de la importancia de la solidaridad y consagrado desde siempre a todos los esfuerzos en pro de las empresas judías». Olamy destacó la relevante acción que tendrá esta nueva junta directiva, debido a la coyuntura del país, una labor centrada, según el embajador, en tres puntos principales siendo estos desafíos la expansión, perfeccionamiento y profundidad de la obra religiosa, educativa y cultural de la institución que está por dirigir y la cual arriba a sus 60 años de existencia, hecho que ameritará un balance de los logros y un reajuste ante el mundo judío y no judío. Igualmente, señaló como el segundo desafío la presencia participativa en todas las iniciativas de solidaridad judía internacional que serán necesarias tomar para nuestros nuevos olim que provienen de los cuatro confines de la Tierra. Y por último señaló como el tercero de los desafíos a seguir, la continuidad de la obra en pro de Israel como la única garantía para la existencia del pueblo judío y de la diáspora. Por todo esto, agregó el representante diplomático israelí «necesitaremos muchos soldados y por ello me pongo ya a la disposición como un soldado en pro de esta causa».

Finalmente Abraham Levy Benshimol se dirigió a la concurrencia, a través de un mensaje directo y conciso donde dio a la luz pública los puntos a tratar y las metas a alcanzar durante su gestión presidencial, una gestión avalada y secundada por un grupo de líderes comunitarios con experiencia, característica elemental para la coyuntura que presenta la Asociación Israelita de Venezuela. Hizo una presentación de cada una de las acciones que se propone emprender su junta directiva, siendo la educación la de mayor peso y en la que estará el norte de su gestión.

Todos y cada uno de los lineamientos llegarán a lograrse siempre y cuando «tengamos el apoyo de todos nuestros miembros, pues sólo con una comunidad unida, seremos capaces de salir airosos a pesar de los muchos obstáculos y dificultades que encontraremos en nuestro camino. Es la tarea de todos. No nos defraudemos mutuamente, ni seamos ajenos al momento que nos toca vivir».

Finalizado el acto, los asistentes departieron cordialmente en el coctel que se ofreció en el auditorio «Elías Benaím Pilo» de la Asociación Israelita de Venezuela, durante el cual la nueva junta recibió innumerables felicitaciones.

MOISÉS GARZÓN SERFATY: PRESIDENTE DE LA CONFEDERACIÓN DE ASOCIACIONES ISRAELITAS DE VENEZUELA

Maguen-Escudo registra con satisfacción y orgullo la noticia de la asunción del cargo de Presidente de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (C.A.I.V.), por nuestro Director Dr. Moisés Garzón Serfaty en acto realizado el 20 de febrero de 1990 en el Gran Salón «Isaac y Rosa Baltuch» de la Unión Israelita de Caracas. Al acto asistieron el Embajador de Israel Sr. Janán Olamy y su señora esposa Anita de Olamy, los presidentes y dirigentes de las diferentes organizaciones de la comunidad.

LOS HEROICOS JUDÍOS DE RIBADAVIA

Dr. MOISÉS GARZÓN SERFATY

Especial para *MAGUEN (Escudo)*

INTRODUCCIÓN

Cuando recibí una carta de la Escola Taller de Restauración San Andrés, de Ribadavia, Galicia, España, con algunos materiales anexos, sentí curiosidad por conocer datos y detalles sobre la comunidad judía de esa villa que me ayudaran a comprender por qué hoy, a casi quinientos años de la expulsión, se pretende, según consta en la dicha carta, rendir homenaje de recuerdo y reconocimiento a la población judía de Ribadavia.

Pero, vayamos por partes. Juzgue el lector, por el texto de la carta que transcribo y el del Bando que la acompaña, escrito en gallego, cómo Ribadavia reivindica un pasado judío.

La Carta reza así:

Ribadavia, 20 de agosto de 1989

Estimado amigo:

El grupo de acción socio-cultural de la Escola Taller, tiene como uno de sus objetivos, la promoción cultural de Ribadavia y su comarca.

Trabajando en esta línea, nos hemos propuesto este año la recuperación de una de sus tradicionales fiestas que, perdida en el tiempo con el nombre de *Fiesta de Istoria*, se vino celebrando en Ribadavia hasta el año 1868. Una fiesta en la que se descubren reminiscencias judías, tal vez debido a la influencia cultural de un importante asentamiento de población judía que durante muy largo tiempo permaneció en Ribadavia.

Una de las razones que nos proponemos al recuperar esta fiesta, es de que sea un homenaje y recuerdo a esta población judía a quienes por su tiempo de permanencia en esta villa, les debemos gran parte de un legado artístico y cultural. Un legado artístico del que nos sentimos orgullosos y un legado cultural que todavía hoy pervive en muchos de nuestros hábitos y costumbres.

Nos disponemos a celebrar esta fiesta, sin apenas recursos económicos, pero contando, sobre todo, con el calor, el apoyo y la colaboración del pueblo de Ribadavia, quienes desde un principio han apoyado la idea de este homenaje.

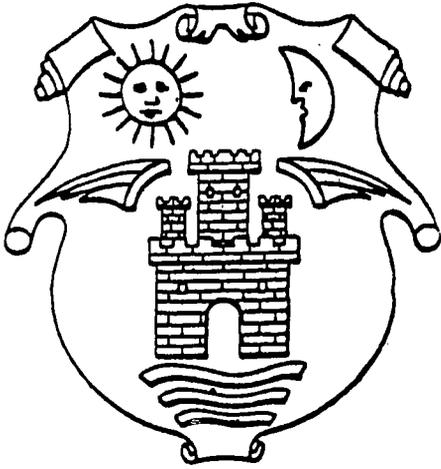
Por este motivo nos dirigimos a Vd. como persona que suponemos interesada en estos temas, para informarle de nuestras actividades y además recabar de Vd. cualquier información, si la tuviese, acerca de la presencia del pueblo judío en estas tierras.

También pretendemos que esta fiesta pueda servir como motivación para un posterior estudio y conocimiento de nuestra historia, un trabajo muy poco realizado hasta ahora, por lo que cualquier información al respecto podría sernos muy útil.

Sin otro particular y a la espera de sus noticias, reciba un cordial saludo.

Firma ilegible.

El texto del bando que acompaña esta carta es el siguiente:



Dn. PEDRO RUIZ SARMIENTO
SALVADORES I VILLAMAIOR
REPOSTERO MAIOR DO REI
CONDE DE RIBA DE AVIA
E DE GALICIA ADELANTADO MAIOR

COMO DONO E SENOR DESTA VILA;
A TODOS OS MEUS VASALLOS
ORDEO E FAGO SABER;
PRA QUE ESTEDES PREPARADOS
PRO QUE VAI A SUCEDER

O vindeiro dous de setembro
reteñedeo ben na memoria
vaise celebrar na vila
unha festa chamada «Istoria»

Van presidir esta festa
meus dignos representantes
D. Pedro e Dña. Ana
que son os vosos xigantes

E a todo los meus vasallos
vos impono a obrigación
que todos participedes
coa millor disposición

Somentes serán excluídos
daquesta obrigación
es xentes malnascidas
ou de baixa condición

Que da casa do Rexidor
saian os Aguaciles
combinando a comitiva
a que vaia detra dilós

Dos balcóns so han pendurar
na praza do Axuntamento
os escudos i estandartes
da casa de Ruiz Sarmiento

Músecos e danzantes
me anunciaron a chogada
e temén os comediantes
van facer a bufonada

Todos os gremios da vila
tenham representación
copoñendo os meroañcias
pra venta i exposición

Que xunto cos artesáns
e pento dos arrieiros
se poñan os postos do pan
e os postos dos rosquilleiros

Xa, doutros feudos galegos
se preparan a oamiñar
Damas e Cabaleiros
que veñen pra a celebrar

Co as Damas e Cabaleiros
viaxarán os seus vasallos
todos en traxe de festa
vestidos de longos sallos

Como viño temos dabondo
nestas terras do Ribeiro
que un año por cabeza
se pidan xantar enteiro

De beber e xantar que non falte
que queden todos ven fartos
que a xente se vaia contenta
pra que deixen eiquí os cartos

Me están chegando noticias
prestade gran atención
que van vir de Santiago
os de Santa Inquisición

E denantes de que nos cheguen
as xente do Santo Oficio
que os xudeus na Coenga
lle voten un maleficio

E tamén vo ordeo;

Que nesta vila de Riba de Avia
todos xuntos como hirmáns
celebrades esta festa
os xudeus cos cristiáns

A todos los Ribadavienses
vos digo pra rematar
qué fagades ista festa
e deixedes de soñar

Que os demais lle mostredes
a o facer a festa de Istoria
que sondes fillos dun pobo
que non perde a sua memoria

Fdo. D. Pedro Ruíz Sarmiento

Na mui noble i Real Vila de Avia
no día vinte do mes de Agosto de mil
novecento oitenta e nove

En mi ya mencionados deseos y curiosidad por conocer acerca de los judíos de Ribadavia eché mano de la obra de José Ramón Onega¹ y, entre otras cosas, conocí acerca de la defensa de Ribadavia por los judíos. Mas antes, veamos algunos datos sobre los judíos de Galicia y en especial de Ribadavia y sus actividades, para después entrar a describir los hechos que hicieron merecer a esos judíos el calificativo que sirve de título a este trabajo.

RIBADAVIA Y SUS JUDÍOS

Desde el descubrimiento del sepulcro del apóstol Santiago, Compostela era, por la afluencia de romeros, tal vez la ciudad más poblada de España. A la sombra del sepulcro se asentaba por entonces una colonia judía, preferentemente dedicada al comercio.²

Vicente Risco señala que en Galicia, durante los siglos XIV y XV, «a pesar de las luchas y trastornos, las ciudades y villas, principalmente las marítimas, adelantaban y se enriquecían con el comercio exterior», predominando también los judíos «en las villas del interior, como en Orense, Ribadavia y Allariz».³

Predominaban, pues, los judíos en las villas del interior y en las marítimas que se enriquecían con el comercio: La Coruña, Betanzos, Ferrol, Pontevedra, Bayona, Tuy y otras; a las que llegaban numerosas naves procedentes de puertos del Cantábrico—Asturias, País Vasco—, del Atlántico—Inglaterra, Francia, Países Bajos— y del Mediterráneo—Andalucía, Cataluña, Italia.

Se exportaban desde los puertos gallegos pescado salado, vinos, lienzo, ganado vacuno y caballar.

Entre estos productos cabe destacar la exportación de vinos, que en este tiempo tenía ya una singular importancia.

La villa de Ribadavia—donde, como veremos, había una considerable población hebrea en 1385, cuando la villa fue asaltada y saqueada por las tropas de Lancaster—destacaba como plaza comercial de renombre y como centro de la comarca vitivinícola del Ribeiro de Avia.

Los judíos, detentadores de las fuentes de riqueza, prestaron especial atención al cultivo y comercialización del vino. En la España medieval fue prácticamente el único oficio campesino ejercido por los hebreos, sospechándose que eran más propietarios de viñas que cultivadores directos. El vino para el consumo y para las ceremonias religiosas debía ser preparado, según la ley hebrea, por los propios judíos y nunca por gentiles.

Rivadavia alcanza su más alta prosperidad económica en el siglo XVI, con el comercio de vinos, pues Cervantes en *El Licenciado Vidriera*, Mendoza en su *Estebanillo* y Valbuena en su *Bernardo del Carpio* se hacen eco de la fama del vino de esta tierra. Lucio Marín Sículo, que publicó en 1533 su libro *De las cosas memorables de España*, lo encomia y califica de «muy renombrado», según nos cuenta Murguía en su *Galicia*.

Pero ya en los siglos precedentes los vinos del Ribeiro alcanzaban justo renombre, dentro y fuera de la región, provocando un activo comercio y altos niveles de exportación, incluso a países del área europea atlántica, como Francia e Inglaterra.

Los ingleses conocían bien los vinos de Ribadavia y su comarca, desde el asalto a la villa por la huestes del duque de Lancaster. Así reconocían que «era tan buenos y ardientes que [. . .] no podían beberlos, y cuando bebían mucho, no podían con su cuerpo en dos días».⁴

No es dudoso que los judíos de Ribadavia fuesen propietarios de viñas, en una tierra que tan buenos vinos producía, así como que comercializasen sus propios caldos y los de los demás, exportándolos a los mercados interiores y exteriores.

¹ José Ramón Onega: *Los judíos en el reino de Galicia*. Editora Nacional. Madrid, España, 1981.

² Benito Vicetto: *Historia de Galicia*. Ferrol, siete tomos. Cita del tomo V. pp 388-391.

³ Vicente Risco: *Historia de Galicia*. Vigo, 1971. pp 175-176.

⁴ Murguía: *Galicia*. pp 838-841.

LA GUERRA POR LA CORONA

Pasemos ahora al episodio heroico protagonizado por los judíos. El hecho se enmarca en la época del enfrentamiento por la Corona, del rey don Pedro el Cruel con su hermano don Enrique, de Trastámara, el triunfo de éste y la posterior pretensión de los herederos de don Pedro de hacer valer sus derechos por la fuerza.

Recordemos que la conocida como Casa de Trastámara es la dinastía fundada en Castilla por Enrique II de Trastámara después de la guerra civil que terminó con la muerte de su hermanastro Pedro I el Cruel (1369). La Casa de Trastámara pasó a reinar en Aragón por el Compromiso de Caspe (1412), que puso fin a la crisis sucesoria abierta con la muerte (1410) de Martín I el Hermano.

Los Trastámara, apoyados por la fuerza expansiva de Castilla, desarrollaron una política encaminada a conseguir la unidad peninsular e imponer su hegemonía militar en el Mediterráneo.

El conflicto entre don Pedro y don Enrique y el triunfo de éste, trajo como consecuencia cambios para Galicia y sus judíos, como veremos seguidamente.

LA INVASIÓN PORTUGUESA

Una parte de la nobleza de Galicia se aprovechó de la conyuntura política y de la guerra entre los hermanos don Pedro y don Enrique. Así fue cómo muchos caballeros gallegos, de cuna poco preclara y nada poderosos, consiguieron del rey Enrique, una vez instalado en el trono, numerosas mercedes y honores, surgiendo en cierto modo una nueva nobleza. Fernán Pérez de Andrade, Pedro Ruiz Sarmiento, Juan Rodríguez de Biedma, Alvar Pérez de Castro y tantos otros se engrandecieron al ser parciales de don Enrique, que les pagó con creces el apoyo a su causa.

Lo poco que hay que historiar en el reinado de don Enrique (1369-1379) con referencia a los judíos gallegos, no descarta alguna circunstancia singular que merece destacarse.

A finales del año 1370, Fernando I, rey de Portugal, invadió Galicia. La primera ciudad ocupada fue Tuy, en la frontera con Portugal y centro judaico de importancia. Después se le recibió con entusiasmo en Bayona, Salvatierra, Redondela, Orense, Compostela, La Coruña, e *otros lugares moytos em Galicia*, como expresa el *Cronicon Conimercense*. Todos ellos con comunidades judías. Parece que don Enrique, para castigar esta deslealtad de algunas ciudades gallegas, decretó que el título que hasta entonces llevaban los herederos de la Corona, de Príncipes de Galicia, pasasen a denominarse Príncipes de Asturias y Vizcaya.

Las Cortes de Toro (1371) dictan varias leyes antijudías. Se acusó allí a los hebreos de que gozaban de gran *soltura* en todo el reino, obteniendo honras, oficios y beneficios en las casas de los nobles y principales. Que poseían enormes riquezas. Que vejaban y destruían a los cristianos. Y como medidas correctoras de estas situaciones, se les imponía el apartamiento y la obligación de llevar divisas y señales, y se les prohibía una vez más usar nombres cristianos,⁵ vestir ricos paños y sedas y cabalgar en mulas.

LA DEFENSA DE RIBADAVIA POR LOS JUDÍOS

Los judíos, sin embargo, sufrían graves tribulaciones a partir del 1370, año en que comienza a reinar Juan I, hijo de Enrique.

Si siempre fueron acusados los hebreos de practicar la usura, en esta época, debido a las tremendas dificultades y penurias de todo tipo que pesaban sobre la sociedad, se acentuaron aquellas imputaciones hasta un nivel verdaderamente inusitado, que se refleja en la normativa jurídica dictada al efecto. Ya las Cortes de Burgos, en 1367, los había acusado de extender obligaciones de préstamo por el doble del principal que cons-

⁵ Obsérvese con cuanta insistencia se prohibía este hecho, lo que prueba su frecuencia y reiteración.

taba en las mismas. Decíase que daban a logro con cartas de tres tanto, suponiendo la venta hecha a los cristianos de paños, objetos de orfebrería, armas, trigo y otras cosas, con lo cual se llevaban la sustancia de todos (Cortes de Valladolid, de 1385). Asegurábase, en fin, que era tanta la codicia hebrea que, despreciando la situación aflictiva de los cristianos, se gozaban en ponerles las cartas a su placer. Y, en algunos casos, se concedió rebajas y esperas a los créditos concedidos por los judíos, más que como gracia a los cristianos, como pena impuesta a los hebreos.⁶

Tal situación podría ser similar en Galicia, aunque hayamos de señalar que en el País Gallego no existía el ambiente enrarecido de la animadversión a la raza judía observado en otras partes del reino.

Un suceso se ha de destacar en este período, que llena de gloria a los judíos gallegos y, en concreto, a los de Ribadavia.

Dado que se trata de un hecho que no se produce en ninguna otra parte, entendemos que tiene una significación decisiva, por lo que agotaremos el tema reproduciendo los textos de los autores que relatan esta epopeya.

Dice Vicente Risco:

Juan de Gante, duque de Lancaster, tío de Ricardo II de Inglaterra, quiso hacer valer los derechos de su esposa doña Constanza, hija de don Pedro y doña María de Padilla. Don Fernando de Portugal renunció en él sus derechos, y muerto ya don Enrique, se puso en campaña.

Contaba en Galicia con los Dezas y otras familias del partido de don Pedro, con el rey de Inglaterra y con Juan I de Portugal. Obtuvo una Bula del Papa Urbano VI en que despoñe a Juan I de Castilla, que había favorecido al antipapa Clemente VII y de Ricardo II un servicio de 1.500 lanzas y dobles ballesteros.

Desembarcó cerca de La Coruña, el día del Apóstol de 1386, y despachó las naves, declarando que volvería con la corona de España o no volvería. Con él venía el ilustre historiador Froissart, que refiere sus hechos.

Compostela abrió las puertas al duque y lo aclamó por rey. Acudieron los del partido de don Pedro a prestarle homenaje, y vino el rey de Portugal, que se casó allí con doña Felipa, hija del duque. Éste fue reconocido en Pontevedra, Tuy y otras villas. En Orense, se le oponía Juan de Nóvoa, y el duque envió contra él a sir Percy.

Éste encontró resistencia en Ribadavia, principalmente por parte de los judíos que organizaron la defensa. A pesar de no haber en la villa un solo caballero, se defendieron tan bien, que Percy mandó construir arietes y otros ingenios para batir los muros. Los ingleses no admitieron capitulación, tomaron a Ribadavia por asalto, la saquearon y mataron a todos los judíos que cogieron.

Después, atacó Percy el puente de Orense, donde se defendía Juan de Nóvoa. Pasó el río en barcas y forzó el puente. Nóvoa se retiró a Allariz. A poco, entró en Orense el duque de Lancaster y fue aclamado rey. Pero el verano era tan caluroso, que los ingleses no podían resistir; se declaró una epidemia tan pestilente, que murieron dos tercios de las gentes de Lancaster. Entonces, el duque determinó tratar con el rey de Castilla [...]. Mas, por bajo cuerda, había negociaciones secretas para casar al hijo mayor de Juan I con Catalina de Lancaster, hija del duque. Cuando no quedaban de éste más que 1.200 hombres, se avino a aquel matrimonio y a renunciar a la Corona (de Castilla) mediante una indemnización de 600.000 francos franceses.⁷

Señala Amador de los Ríos:

Digno es de considerarse en este sitio el hecho que a la sazón ofrecía el reino de Galicia, donde rara vez fueron los judíos víctimas de las iras populares. Llevada a cabo la famosa expedición del duque de Lancaster, en reclamación de los derechos de su esposa al trono de Castilla, como hija del rey don Pedro (expedición que daba por resultado el matrimonio de doña Catalina, nieta de aquel rey, con el primogénito de don Juan I, y la creación del Principado de Asturias), fue en 1385 tomada por los ingleses, bajo el mando de sir Thomas Percy, la villa de Ribadavia. Entrada a saco, tocó a los judíos, que tenían allí,

⁶ José Amador de los Ríos: *Historia social, política y religiosa de los judíos en España y Portugal*. Madrid. Reimpresión 1973. p 443.

⁷ V. Risco: o.c., pp 171 a 173. Reproducimos el relato completo de Risco, que resume y enmarca el contexto de este suceso histórico.

como en todas partes, fama de ricos, la mayor desdicha; al robo se unió el asesinato y aun el incendio de la judería; prueba hartó evidente, aunque no nueva [...] de que el odio contra la raza hebrea no arraigaba sólo en los españoles.⁸

Vicetto, curiosamente, no menciona a los judíos, limitándose a dar cuenta del suceso con estas palabras:

Con objeto de franquear terreno hacia Portugal, el duque de Lancaster comisionó desde Compostela a uno de sus jefes para que con una columna de gente de todas armas se apoderase de Ribadavia. Este pueblo resistió heroicamente por espacio de un mes las acometidas de aquella horda de ingleses capitaneados por sir Percy, y se mortificaba el amor propio de éstos al considerar que *miseros plebeyos, sin un solo caballero* los contrariaran con tanta bravura; así que, determinaron construir arietes para derribar los muros de la villa. Al ver construir estos ingenios, los vecinos de Ribadavia pidieron capitulación; pero los ingleses, que mandaba el desalmado sir Percy, respondieron con sarcástica impiedad: *que no entendían el gallego, y hablasen en francés o inglés*.

Estas palabras fueron la sentencia del exterminio contra los ribadavienses; pues enseguida la villa fue tomada por los ingleses, saqueada bárbaramente, y muertos con la mayor crueldad sus derrotados habitantes.⁹

Otero Pedrayo también se hace eco del suceso:

En 1386, los vecinos, sin guarnición, defendieron heroicamente los muros contra la expedición de los ingleses de Lancaster. Los judíos defendieron la muralla por la Puerta Nueva y Arrabal. El célebre cronista Froissart se extraña de la resistencia de burgueses y judíos. El barrio de éstos quedó arrasado, pero los ingleses no quemaron la población entera por considerarla necesaria como plaza fuerte. Juan I dio el señorío a un Sarmiento (Pedro Ruiz). Los Sarmientos reunían jurisdicción judicial y militar como adelantados de Galicia. El pueblo los soportaba mal. Combatieron con los de Sotomayor. El cronista Vasco da Ponte relata la terrible historia de la que él llama *condesa endiablada*, doña Elvira de Zúñiga, que mandó colgar a los diputados del pueblo. El motín popular siguió a este hecho y la condesa fue muerta a lanzadas, lo que atrajo la venganza del célebre Pedro Madruga, quien incendió la villa y satisfizo rencores personales llevándose una ristra de ajos al cuello. Pedro Madruga, siempre irónico, dijo al despedirse: *Adiós, xudeos de Ribadavia*. Los pueblo comarcanos acusaban a los vecinos de Ribadavia como afectos a los judíos y hasta la revolución de septiembre se representaba en la villa una pantomima de judíos y filisteos. Es infundada esta prevención, pues Ribadavia dio siempre muy excelentes cristianos viejos.¹⁰

Sin embargo, quien relata con más lujo de detalles este hecho glorioso de los judíos de Ribadavia, tomado de Froissart, es Murguía:¹¹

Era en el mes de enero de 1386, pero el sol, como si fuese de estío, brillaba en toda su fuerza, hiriendo los bacinetes de los arqueros y las armaduras de los caballeros, de tal modo que los ingleses, molestados por la sed y el calor, se detuvieron en su marcha y establecieron el campo en una llanura cercana y al abrigo de los olivos que la poblaban. Después del necesario descanso, preparados ya para continuar la marcha, supieron que la villa era fuerte y sus moradores hombres de gran ánimo que «no hacían caso del rey, ni de

⁸ A. de los Ríos: o.c., p 445, nota 2.

⁹ B. Vicetto: o.c., t. V, pp 296-397. «Resulta increíble que Vicetto no mencione a los judíos al relatar el asalto a Ribadavia por las tropas inglesas, siendo como fueron los auténticos protagonistas del suceso. Ello todavía es más raro cuando cita a Froissart, tomando de él el relato histórico. ¿Qué extraño silencio le obliga a callar la gesta judía? Como Vicetto, muchos otros historiadores gallegos ignoran a los judíos, lo cual significa un conocimiento parcial de la historia social de Galicia y, por ende, incompleto e incluso erróneo. Tal es, en este caso, nuestro intento de llenar esta laguna» [Cita textual de J.R. Onega: o.c. p 328, nota 10].

¹⁰ Otero Pedrayo, Ramón: *Guía de Galicia*, Vigo, 1965. pp 397-398. No sabemos si son más admirables las preciosas noticias que nos da Otero Pedrayo sobre la pervivencia de aquella pantomima de judíos y filisteos y la acusación de los comarcanos de ser los vecinos de Ribadavia afectos a los judíos, o la disculpa increíble de don Ramón de que es infundada tal prevención. A lo que parece, tampoco este preclaro polígrafo gallego profundizó en la raíces del auténtico sentido histórico de Galicia.

¹¹ *Galicia*. pp 838-841.

ningún señor, sino de ellos mismos». Difícil empresa la de apoderarse de una villa respecto de la cual aseguraba el heraldo que se le había enviado, que «ella sola daría más que hacer al mariscal que todas las demás de Galicia».

—¡Vamos á verlo! —murmuró el inglés.

Y abandonando los lugares que ocupaba, fuese el invasor acercando á Ribadavia. Al divisar la villa, hizo sonar trompetas y bocinas, y con gran estrépito y algazara soldados y caballeros fueron todos adelantándose. Mas los de la villa, que ni siquiera se dignaron contestar al heraldo, habían cerrado las puertas, dando á entender con harta claridad cuáles eran sus intenciones. A pesar de ello los ingleses no se dieron por rechazados. Desplegando parte de sus fuerzas ante los muros, y como quien teme poco, varios caballeros y peones se acercaron á las barreras y empezaron á escaramucear y amenazar la puerta de la villa que tenían á la vista, único punto abierto, único también defendido por numerosos combatientes. En tal punto las cosas, cruzáronse de una y otra parte las primeras saetas, hiriendo y matando los de la villa varios caballos al enemigo, y encendiéndose los ánimos hasta el punto de que llegados los arqueros ingleses, dieron éstos principio al asalto. Largo y tenaz fué, pero inútil. Los sitiadores hicieron cuanto les fué posible para salvar los fosos y montar el muro, pero no lo lograron: cuando llegó la tarde y con ella el término del combate de aquel día, tuvieron que tocar retirada y volver al abandonado campamento. Las pérdidas fueron bastantes y sensibles; pero ni los de Lancaster se tuvieron por humillados ni los de la villa por vencedores. Bien sabían que aquello no era más que el comienzo.

Todos los días se renovaba el asalto con igual éxito para los invasores, que no se daban cuenta de «cómo los villanos, sin consejo de nadie», se pudiesen sostener contra «la flor de los arqueros y gente de armas ingleses». Hubo momentos en que en vista de la inutilidad de los ataques, uno de los más valerosos jefes enemigos fué de opinión de que se dejase por el pronto en paz á la villa y que se volviese después con más gente, —¡Qué mal fuego la quemel, —había dicho refiriéndose á Ribadavia, en són de despecho y para concluir, el bravo messire Thomas Morel; pero el mariscal le contestó—: No consentiré que nos venzan estos villanos: dos meses que sea preciso, dos meses estaré aquí, á menos que el duque no me necesite.

Lejos de ser así, el duque le envió de refuerzo trescientas lanzas y quinientos arqueros, y ya con tan gran ayuda, habiendo construído una especie de torre, dentro de la cual cabían, cuando menos, doscientos hombres, se dispusieron á aprovecharla en el próximo asalto, como así lo hicieron llegado que fué el momento oportuno. Empezó el enemigo por cegar el foso, y luego adelantado hasta el muro la torre, que se movía por medio de ruedas e iba llena de combatientes, pudieron éstos pelear de cerca con los de la villa, que se defendían valerosamente. El mismo Froissart, tan de los caballeros, no puede menos de expresar su admiración por los sitiados, diciendo que era maravilloso ver cómo contestaban con sus saetas á las que disparaban los ingleses. Combatían éstos al abrigo de la torre, y al abrigo de la torre también, hombres ocultos y resguardados con pieles de buey y con escudos, atacaban los muros con picos y palanquetas, sin que se les oyese en medio del tumulto del combate. No sin trabajo lograron desmoronar parte del lienzo, y abrir ancha brecha por donde penetrar en la población. El estruendo del muro que venía á tierra se oyó de golpe, dominando todos los demás ruidos del combate y resonando dolorosamente en el corazón de los sitiados. Viéndose perdidos, gritaron á una voz:

—¡Nos rendimos! ¡Nos rendimos!

—¡No, de ningún modo! —contestaron los ingleses, — ni sabemos lo que decís, ni acertamos á contestaros en español. Hablad en buen francés ó en buen inglés si queréis que nos entendamos.

Y en tanto se precipitaban por las calles como un torrente, llevando delante de sí á los defensores que no osaban combatir, matándolos á granel, muy especialmente á los judíos, de los cuales, según el testimonio del cronista, había más de mil y quinientos en Ribadavia. El sol brillaba en toda su fuerza, y parece como que sus rayos embriagaban doblemente al vencedor. A los gritos de desesperación de las mujeres contestaban los de triunfo que lanzaban los ingleses, ebrios con la victoria y la sangre. Por último, entrada á saco la población, hicieron en ella gran botín, recogiendo mucha plata y oro en casa de los judíos, llegando á tanto la rabia con que fué tratada la villa, que muchos pidieron al mariscal que se la entregase á las llamas. —¡No —les replicó— antes hemos de guardarla

y fortificarla como ninguna otra de Galicia! Gracias a esto se salvó, aunque la situación en que la dejaban era tal como si hubiese ardido por sus cuatro costados, sobre todo, cuando dispuestos á marchar sobre Orense, hicieron largo acopio de provisiones, en especial de cerdo salado y «buenos vinos que eran tan fuertes y ardientes que los ingleses no podían beberlos, y cuando bebían mucho, no podían con su cuerpo en dos días».

Pero este suceso histórico ha tenido también sus contradictores, que intentan negar o ensombrecer la magnitud de la heroica conducta de los judíos de Ribadavia.

Así, el padre Eiján, tras examinar las circunstancias del asalto a la villa por las tropas inglesas, se pregunta incrédulo: ¿Toman parte en esta defensa los judíos? E intenta contestarse partiendo de que incluso no existían judíos en Ribadavia, pues puede suponerse, dice, que temerosos (los judíos) de su porvenir, hayan venido huyendo con sus tesoros desde lugares adonde se acercaba sin resistencia el enemigo hasta nuestra población, cuyas fortificaciones y espíritu de resistencia de los habitantes hicieronles concebir la esperanza de encontrarse ya a seguro.¹²

Meruéndano,¹³ por el contrario, afirma taxativamente que los judíos, haciendo causa común con los demás habitantes, tomaron parte en la heroica defensa de aquélla, encargándose de defender la muralla de la Magdalena y Puerta Nueva, que circundaba su barrio, lo cual llevaron a cabo con tanto valor y denuedo que los 1.500 judíos, al ser la villa asaltada y entrada a saco, después de derribada parte de la muralla, perdieron grandes cantidades de oro, plata y alhajas, además de quedar completamente arrasado el barrio que extramuros habitaban en la Corredoira, o punto que hoy ocupa la estación de la vía férrea.

El padre Eiján se atreve a dudar, suponiendo que los judíos no combatieron, porque nunca han sido tenidos por valientes, o lo hicieron obligados por los demás habitantes...

También el historiador de *Rivadavia y sus alrededores* duda del número e importancia de los judíos ribadavienses, aunque admite que, aun dando por probable la presencia en Ribadavia de muchos judíos fugitivos, no puede decirse que no los hubiera domiciliados en la villa, no obstante se ignore desde qué tiempo.

A esta matización llega el autor por la clara afirmación de Avila y La Cueva de que,

[...] consta expresa y terminantemente de escrituras antiguas del [...] convento de Santo Domingo, que hemos visto y leído allí, que en el tiempo en que los Judíos eran permitidos en España vivieron en esta villa *muchas familias*, teniendo, al efecto, calle separada en que hacerlo, y ésta era la que baja de la plaza Mayor a la iglesia de la Magdalena; y dice un Instrumento de foro de una casa que tiene, entre otras, aquel convento en la indicada calle lo siguiente: *la qual dicha Casa fué Tora de los Judíos en el tiempo que solían vivir en dicha Villa*; es de fecha 7 de enero del año 1522. Cuya calle se llamaba entonces calle de la Judería, por razón de los que la habitaban; y después que los Reyes Católicos los expulsaron de sus dominios y con este motivo dejaron a Ribadavia, le quitaron aquel nombre a la calle y le sustituyeron en su lugar el de calle de la Cruz, que hoy conserva [1850], y es una de las mejores de la Villa; a las inmediaciones del pueblo tuvieron ricas posesiones y viñas, y aun quedaron algunos nombres suyos, como la *Cruz de los Judíos*, que era un crucero que estuvo en el camino que va del arrabal de la Villa para San Cristóbal de Regodeygon, un poco más adelante de los Ferreyros, en una peña viva que se encuentra en el suelo, antes de llegar al camino que corta a los molinos de Maquianes, y donde dicen por tradición tuvieron casas de vivienda, y otro crucero hay con el mismo nombre en el camino real de Orense, cerca de las dos granjas de la Cuenga, propias del Cabildo Catedral de Santiago, cuyas dos fincas fueron de las que poseyeron los Judíos a la intermediación del pueblo.

¹² *Rivadavia y sus alrededores*. pp 215 y ss.

¹³ L. Meruéndano: *Los judíos de Ribadavia*. pp 6-7, cit. por Eiján.

Por su parte, Meruéndano asegura que no sólo pertenecía a los judíos la calle de la Cruz, antes de la Judería, sino también un barrio especial dentro del recinto murado, además de los exteriores de los Ferreiros y Corredoira, en los que se hallaban sus obradores o locales para el ejercicio de sus oficios e industrias. Era ese barrio especial, sin duda alguna, el de la Puerta Nueva de abajo y de arriba, con la acera correspondiente de la Magdalena. Así lo demuestra su apartamiento del resto de la población, como situado entre la muralla y el castillo, según se reconoce a simple vista, y muy diversa de las tres puertas, coetáneas de la edificación de aquélla.

Sin duda alguna, la existencia de *Tora* o sinagoga es signo evidente de población hebrea permanente y numerosa en Ribadavia. Para el padre Eiján, sin embargo, resulta inadmisibles la difusión que quiere dársele a la población hebrea en Ribadavia, atribuyéndole la ocupación de tres barrios en un pueblo relativamente exiguo. Esta difusión, dice, hubiera impuesto a los hebreos cláusulas especiales en el otorgamiento del Fuero de la Villa, cuyo silencio acerca de los mismos pregona la insignificancia de su número, como lo pregona, igualmente, el tener su sinagoga en una casa y no en un templo de su culto, al igual de otros famosos como el de Toledo, de que se enorgullecían en España.

No es endeble este argumento, toda vez que en el *Fuero de Sabagún*, que sirvió de modelo al otorgado a la villa de Ribadavia, «se establece un *Adelantado* o Albedi para dirimir o juzgar las cuestiones que entre los judíos se suscitasen, nombrado por el Rabino de Burgos, ante el cual se elevarían las apelaciones[. . .], debiendo ser juzgadas las cuestiones entre judíos y cristianos por los *merinos* o alcaldes de la villa; ordenándose, además, que el que matase a un judío pagase 500 sueldos» (Meruéndano, o.c., pp 24-25).

Ante esta omisión se pregunta el padre Eiján: ¿Por qué no se consiguió esta cláusula en los de Allariz, Castro Calderas y Ribadavia? Sin duda, se contesta, porque no había para qué. Suponer un espíritu de íntima convivencia entre judíos y cristianos, que hacía innecesaria esta ley, es suponer al legislador harto ingenuo y presionado por un ambiente circunstancial de armonías, susceptible de cambiarse de un momento a otro.

Obviamente esto es cierto, pero la suposición es incompleta, porque si bien es cierto que la existencia de unos pocos judíos no merecía una atención legal, no lo es menos que en caso de una mayoría absoluta resultaría ingenuo distinguirles con cláusulas especiales. Y hay fundamentos bastantes para pensar que la población de Ribadavia si no era totalmente judía, era hebrea en su gran mayoría.

* * *

Resulta reconfortante comprobar que el recuerdo y el amor resuelta y devotamente guardados por los judeo-españoles hacia España, son retribuidos hoy por los españoles, y en el caso relatado, concretamente, por esa buena gente de Galicia, honrada, laboriosa y celosa guardiana de sus hermosas tradiciones, haciendo pareja con la hermosura de sus montañas, sus valles y sus rías.

Españoles y judíos todavía tenemos muchas páginas gloriosas que escribir juntos.

Cortesía de

Jimmy Knafo

Sady Cohén Zrihen

Samuel Hayon Melul

Creaciones Murcian, C. A. – Albert Murcian

UN PASEO MARAVILLOSO

REBECA PERLI

Especial para *MAGUEN* (*Escudo*)



Casa típica de estilo colonial en Coro. (Foto cortesía de Livio Perli)

El miércoles 29 de noviembre próximo pasado, a las 4.30 a.m., 97 personas hacían cola frente al mostrador de Aeropostal, en Maiquetía, para recoger sus boletos a Coro, en un histórico viaje que coronaría el Curso de Historia Judía dictado por Anita Olamy, directora de cultura del Instituto Cultural Venezolano Israelí.

La gran mayoría de los viajeros eran participantes del curso, incluyendo diplomáticos de México y Costa Rica, y el Secretario General del Instituto Cultural Venezolano Israelí, doctor Ricardo De Sola, y señora. El doctor Luis Manuel Carbonell, Presidente del Instituto, y su señora, también alumna, nos esperarían en Coro.

La escogencia del sitio no fue casual: desde la primera mitad del curso, impartida el año pasado, se vislumbraba la relación entre la ciudad venezolana y la comunidad sefardí que, al ser expulsada de España a raíz de la Inquisición pasó a Holanda primero, a Curaçao después y finalmente a Coro, en un itinerario recientemente enfatizado a través del audiovisual *De Córdoba a Coro* proyectado durante el curso, y facilitado por el Centro de Estudios Sefardíes. El objeto central del viaje era, pues, visitar el Cementerio Judío de Coro, el más antiguo todavía en uso en Hispanoamérica continental.

El cerebro (y el corazón) del paseo fue el doctor Ricardo De Sola, apoyado por un flamante equipo formado por Gladys Lanfranchi, Diana Benshimol y Disa Abbo, quienes no escatimaron esfuerzo en hacer de éste un evento de muy especial recordación.



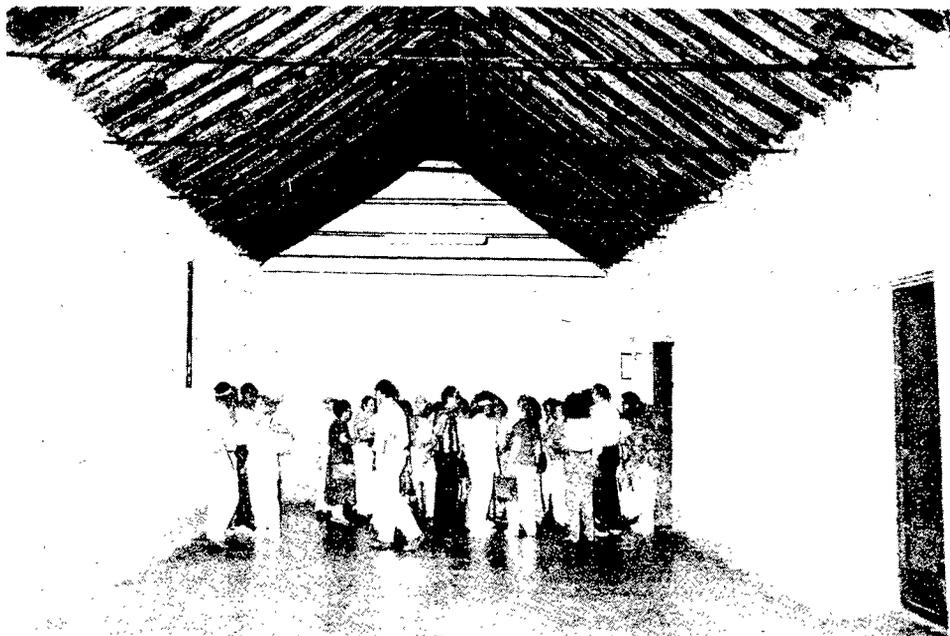
Calle de Coro. (Foto cortesía de Livio Perli)

El amanecer nos encontró, literalmente, en las nubes, desde donde el doctor De Sola ilustró al grupo sobre detalles relacionados con el viaje, ilustración que continuó durante la hora del desayuno, en el camino por tierra. Fue así como nos enteramos de la relevante importancia de tres damas oriundas de la región: Josefa Camejo, heroína de la Independencia, Virginia Gil de Hermoso, la primera novelista de Venezuela, anterior a Teresa de la Parra, y Polita De Lima, escritora de origen judío, perteneciente a una de las primeras familias que llegaron procedentes de Curaçao, y a quien Hugo Ramírez, un escritor local, dijo, galantemente, en cierta ocasión:

*Si de Coro eres decoro
y Coro te ama y mima,
¿por qué te firmar De Lima,
si eres Polita de Coro?*

Nos habló también de la importante actividad de los judíos, desde la época de la Independencia, en la vida de Coro: uno de sus primeros alcaldes fue David Hoheb, elegido en 1830; la letra del himno del estado Falcón se debe al notable poeta modernista Elías David Curiel; y, el único cirujano dentista que tuvo la región hasta principios de este siglo, y quien viajaba desde Curaçao una vez al mes para atender a sus pacientes, era el doctor David Ricardo... abuelo del doctor De Sola.

Después del desayuno partimos hacia Coro donde la primera visita sería al Museo de Arte de la ciudad, que albergaba, en el momento, una exposición cinética de Jesús Soto. Pero nuestro primer contacto con este tipo de arte tuvo lugar en el camino, al encontrarnos con esa monumental escultura que cambia la forma al menor movimiento de la brisa: Los Médanos. Entre exclamaciones de admiración contemplamos el paisaje, unos de lejos, otros paseando «sobre las tibias arenas», y algunos deslizándose por las doradas dunas, en recuerdos de niñez, a los compases del acordeón de Víctor, que alegró musicalmente el ambiente.



Sala de oración recientemente descubierta en Coro. (Foto cortesía de Herman Henríquez).

Al llegar a Coro nos encontramos con el patrimonio máspreciado de la ciudad: su gente, que desborda cordialidad, hospitalidad y simpatía. Allí nos recibió el señor Herman Henríquez con una primicia propia, por lo demás, de las casualidades cabalísticas que caracterizaron el curso *Nusaj Anita*: ¹ justo ese día había salido en la prensa local un artículo titulado «Descubierta la Sinagoga de Coro». Más que sinagoga se trata, realmente, de una de las salas de oración más antiguas del continente, ubicada en una de las casas de la familia Senior, que está siendo reconstruida.

El señor Henríquez nos condujo a las puertas del Museo de Arte de Coro donde nos esperaba la gallarda figura de Monseñor Iturriza quien, afable y cordial, con sus 86 años de espíritu juvenil, nos brindó su experimentado conocimiento de cincuenta años de residencia en la región. La directora del museo, señora Beatriz de Ruscelloni, nos dio la bienvenida sirviéndonos personalmente una revivificante limonada, y la señora Beatriz de Rolfini, coordinadora de áreas, nos acompañó en todo momento en el recorrido por la ciudad.

En el patio de la hermosa edificación que ocupa el museo, arreglado en forma de anfiteatro y cubierto por una carpa que nos protegía del brillante y ardiente sol de Coro, se nos informó sobre la recién descubierta sinagoga, el Cementerio Judío y la casa del museo, cuyo estilo es un híbrido de arquitectura española y holandesa con elemen-

¹ Al estilo de Anita.

tos caribeños. Originalmente perteneció a una familia de apellido Garcés que quiso hacerse construir una casa de dos pisos, poco común en ese entonces en la ciudad. Fue luego pasando de herencia en herencia, llegando a ser cuartel en 1826, fecha en que se hospedó allí Simón Bolívar. A principios de este siglo perteneció a los Senior, sus últimos dueños, y en 1966 fue decretada monumento nacional siendo transformada, justo un año atrás, en el bello museo que es hoy y que desde el momento de su inauguración ha albergado exposiciones de artistas como Picasso, Miró, Botero y Soto.

Procedimos luego a visitar la casa donde se encuentra la Sala de Oraciones, diagonal al museo, en pleno centro histórico de la ciudad, y de allí nos trasladamos al Cementerio Judío, motivo principal de nuestro viaje. El calor era denso, pero la pujante brisa, de la cual Arturo Úslar Pietri dijera que « [...] *sopla constante, con fuerza, doblando los árboles, rozando el mar, resbalándose por las calles abiertas* [...] », ² se encargaba de mitigarlo.



Vista parcial del cementerio judío de Coro. (Foto cortesía de Herman Henríquez)

La visita al cementerio fue una vivencia realmente emocionante. Llama la atención ver los nombres grabados en las lápidas: Curiel, De Lima, Capriles, Senior, López-Fonseca, Henríquez, Maduro, Correa, Lindo y Moreno, vinculados a otras tantas acreditadas familias venezolanas. En cuanto al estilo, sorprende la gran cantidad de estatuas, no características del ritual judío. Se ha llegado a la conclusión de que las mismas se deben a la influencia de la usanza local. Abundan las figuras de ángeles, especialmente en las tumbas de infantes, y su estilo hace pensar que provenían todas de la acreditada firma J. Roversi, establecida en Caracas desde 1882. ³

La tumba más antigua pertenece a la niña Yohebed Curiel, y data del 14 de enero de 1832 pero, según Daniel Bendahán, en un informe escrito para la Universidad de Je-

² Según explicación del Dr. De Sola.

³ Según informe de la Universidad Miranda.

rusalén en marzo de 1968: « [. . .] a simple vista se pueden observar numerosas sepulturas todavía más antiguas, pero sin inscripción, hechas a la manera sefardí, con túmulos de ladrillo rojo cocido, llamado también ladrillo español. De la mitad del siglo pasado hay tumbas de tipo flamenco, tal como existen en el cementerio de Amsterdam».

Las familias eskenazitas, menciona Bendahán en el mismo informe, comenzaron a llegar a Coro a raíz de la Segunda Guerra Mundial y entre sus apellidos se encuentran los Szomstein, los Wakzsol y los Putterman. La señora Frajda Girla Szomstein yace en este cementerio, y su tumba, que data de 1945, es la primera con inscripciones hebraicas. La hija de la señora Szomstein, nos acompañaba en el paseo.

De regreso al centro de la ciudad visitamos el Museo Diocesano, cuyo edificio construido en 1614, es una joya arquitectónica que guarda, en su interior otras joyas tales como altares de plata y de madera, puertas de iglesias y lámparas y muebles antiguos, algunos pertenecientes a las familias De Lima y Senior, un cuadro pintado por Juan Pedro López, abuelo de don Andrés Bello, de hace doscientos años, y otras reliquias. El Museo de Cerámica con su sobrio estilo arquitectónico y sus bellísimos jardines alberga una colección que incluye cerámicas precolombinas, azulejos sevillanos, porcelanas italianas e inglesas, majólica española y cerámica de Quíbor, en una obvia manifestación de amalgama de culturas.

La hora del almuerzo fue propicia para comentar con entusiasmo las maravillosas experiencias vividas. El viaje llegaba a su fin. Sólo quedaba tiempo para comprar dulce de leche de cabra y el que trajeron al restaurante se agotó en un santiamén. Algunas de las damas que no pudimos adquirirlo corrimos a un expendio cercano, pues no había excusa para venir de Coro y no traer dulce de leche. Como se hacía tarde y estábamos en peligro de perder el avión, tomamos un taxi a cuyo conductor pedimos que nos esperara y, ¡oh sorpresa!, al terminar nuestras compras nos obsequió un ramillete de flores que recortó mientras aguardaba . . . Flores y dulces, ¡qué mejor manera de cerrar un paseo maravilloso!



Cortesía de

Messod Encaoua	Aquiba Benarroch Lasry
David Garzón	Elías Garzón Serfaty
José Benbunan	Rubén Farache
José Chocrón Benarroch	Yves Harrar
Jacob Benassayag	Alberto Alfón
Amram Nahón	Moisés Bencid Wahnon
Jacob Carciente	David Cohén Corcia
Amram Cohén Pariente	Jacobo Arias
Hillel Azerraf	Elías Frescó
Moisés Carciente	Isaac Gabizon
Moisés Garzón Serfaty	David Suiza

V. Jaime Battan

LA ESPAÑA DE ISAAC CARO

ELEAZAR GUTWIRTH
Universidad de Tel-Aviv

El prólogo al *Toledot Yišḥaq*, probablemente concluido antes de 1518, nos dice algo acerca de la biografía de su autor:

Así dice Isaac, hijo del modesto y feliz Rabí Josef Caro, el español (hasfardi) de la ciudad de Toledo: Toda mi vida he crecido entre los grandes sabios... allí en Castilla, la famosa y grande, enseñó la Torah... y [ocurrió que] los... jefes de [las comunidades] del reino de Portugal me pidieron que enseñe la Torah entre ellos. Y viví entre ellos [en Portugal]... y allí oímos acerca del rey de España... cómo expulsó a todos los judíos de su reino... y en todos los lugares donde se oyó la ley del rey hubo gran luto entre los judíos y muchos se convirtieron... y también el rey de Portugal después de seis años... decretó la conversión de los judíos.

Estas referencias no nos aclaran demasiado acerca de la España en que vivió. La no muy extensa biografía sobre el autor tiende a concentrarse en la etapa de su vida posterior a las expulsiones de España y Portugal. Aparte de algunas referencias de Rosanes¹, deben destacarse los artículos de Ben Sasson², quien trató de valorar su obra como ejemplo de mentalidad de los judíos desterrados de España.

¹ J. AVIDA: «Los primeros miembros de la familia Caro en Israel», *Jerusalem* (hebreo) (ed. M. Ish-Shalom, M. Benayahu, Azriel Shohat) (Jerusalem 1953), 129-132; ROSANES, *Historia de los judíos de Turquta* (hebreo), I (1930), 95-100; 22 Sofia 1937-8); A. ASHTOR, *Historia de los judíos de Egipto* (hebreo), Jerusalem 1951, II, 511-512; DIMITROWSKY en *Sefunot* (hebreo) 6 (1962), 73 y *passim*; A. DAVID: 'Isaac Caro' (hebreo), *Sinat* 34, 66-67 (1970), 367-371. Vid. también R. J. Z. WERBLOWSKY, *Joseph Karo*, Oxford 1962, pág. 85 ss.

² BEN SASSON: «Exile and redemption in the eyes of the exiles from Spain» (hebreo), *Sefer Baer*, Jerusalem 1961, pág. 216 ss., y el mismo, «The generation of the exiles on themselves» (hebreo), *Zion* 26 (1960), 23-64.

Este interés por el Caro exiliado caracteriza las referencias a él en la historiografía. Las noticias autobiográficas del prólogo; en cambio, nos permiten imaginar al autor no como otomano, sino como hombre de cierta madurez que enseña en Toledo antes de dejar Castilla para ir a Portugal. En efecto, Rosanes afirmaba que había nacido en 1458³. Sea esto cierto o no, su apego a su tierra natal y su orgullo de ella se notan en varios adjetivos encomiásticos. El texto de sus *novellae* (*hiddušim*) u homilías al Pentateuco revelan hasta qué punto estaba anclada su mentalidad en la Castilla de sus primeros años, y acaso se pueda precisar más aún: en la región de Toledo.

Aquí trataré de ver al *Toledot* dentro de este contexto horizontal más bien que dentro de la más amplia, pero puede que más imprecisa tradición erudita y literaria de exégesis a la cual es obvio que pertenecía. Me detendré en especial en aquellos pasajes que revelan cómo veía un judío toledano de la segunda mitad del siglo xv al mundo cotidiano y doméstico, la Corte, las guerras de su Castilla natal.

En su comentario al versículo de Génesis 25, 20.

Era Isaac de cuarenta años cuando tomó por mujer a Rebeca, hija de Batuel el arameo de Padán-Aram, hermana de Laban arameo,

trata Caro de explicar el por qué de tantas precisiones. Y lo hace «según las tres causas de las enfermedades: herencia, clima y contagio». Al hablar de la segunda causa nos dice Caro:

El clima o el lugar: esto es, que las aguas o el aire son malos, como el caso de Vera de Plasencia o la ciudad de Buitrago, en que causa [el clima o las aguas] una hinchazón dura en la garganta... (ed. Riva, f. 35a).

Caro nos demuestra aquí su apego a las opiniones u observaciones del mundo y de la región que lo rodea. Esto no es tan frecuente entre los autores de homilías al Pentateuco de la España medieval (cf., por ejemplo, Ibn Shoib o Shem Tov Ibn Yosef), y merece subrayarse. Es interesante también su mención de Buitrago. Esto no sólo porque conocemos una familia Caro en Buitrago⁴, sino también porque su obra (manuscrito Oppenheim) *Hasde David* comienza con una homilía, cuya rúbrica reza:

Este es el sermón que pronuncié yo, Isaac Caro, en Magnesia en el año 1508, cuando mataron a don Solomón ben Rabí Yishaq ha-Cohén de Buitrago...⁵.

No quisiera exagerar la importancia de su relación con Buitrago

³ *Op. cit.* I, 95, pero vid. DAVID, *op. cit.* 367.

⁴ F. CANTERA BURGOS y C. CARRETE PARRONDO: «La judería de Buitrago», *Sefarad* 32 (1972), 3-87.

⁵ DAVID: *Op. cit.*, 371, n. 34.

cuando conocemos familias con el nombre Caro en Segovia y Toledo⁶, pero sí notarla. Su uso de la técnica de ordenar el comentario por medio de preguntas nos recuerda el uso de *quaestiones* de la escolástica latina bajomedieval, cuya influencia se siente en contemporáneos de Caro, como Arama y Abarbanel⁷. Por eso, no es tan peregrino ver sus referencias a la vida cotidiana como un reflejo, aunque lejano, del uso del *exemplum* que caracterizaba los sermones de los predicadores cristianos y que se extiende a géneros afines; como podemos ver en el *Corbacho*, de Juan Martínez de Talavera, como ya señalara Von Richthofen⁸. Así, cuando comenta Génesis 39, 3:

‘le protegió el Señor que hizo prosperar todas sus cosas y su señor vio que Dios estaba con él y que todo cuanto hacía Dios lo hacía prosperar por su mano...’. Caro señala la razón por la cual dice el versículo ‘por su mano’ (ed. Riva, f. 46b; ed. Mantua 1559, 28b). ‘Es como un mercader que yo he visto cuya prosperidad y éxito eran tan grandes que con sólo extender su mano sobre las telas y ropas tenía éxito. Por eso movía las telas o ropas de lugar a lugar dentro de su casa para que su mercadería tuviese éxito...’.

La observación de la vida comercial es evidente en su segunda explicación:

Los comerciantes guardan su mercadería sin venderla por dos o tres meses, y así logran sus ganancias, pero José lograba ganancias con venderlas de mano a mano, o sea de inmediato...

Otra característica que lo separa de otros comentaristas de su época y que afirma la impresión de su apego a la realidad castellana circun-

⁶ Sobre Segovia cf. J. A. RUIZ HERNANDO: *El barrio de la aljama hebrea de la judería de Segovia*, Segovia 1980, pág. 31, doc. de 22-6-1464; los capellanes de la catedral dan en censo a Abrahán Caro, hijo de Jacob Caro y doña Ucer, una casa en el Espolar. Ysaque Caro vive en Coruña del Conde y está casado con Vrosol, quien testifica ante el tribunal de la inquisición del Obispado de Soria en 8-3-1491 (cf. C. CARRETE PARRONDO: *Fontes Iudaeorum Regni Castellae* II, Salamanca 1985, pág. 165, doc. 397; vid. también P. LEÓN TELLO, *Judíos de Toledo*, Madrid 1979, II, pág. 555, doc. 1.560, petición de Cidi Caro, judío de Toledo, quien reclama a un hombre de Talavera las cosas que le arrastró la corriente de un arroyo al pasar cerca de Trujillo, 10-12-1491). «Los fiios de fiiio Caro» se mencionan en Salamanca en 8-9-1275. Yuce Caro es testigo de una venta en Salamanca el 24-5-1275. Vid. C. CARRETE PARRONDO: *Fontes Iudaeorum* I, Salamanca 1981, página 97, doc. 199, y pág. 96, doc. 198.

⁷ G. RUIZ: «Las Introducciones y cuestiones de don Isaac Abravanel», en N. Fernández Marcos, J. Trebolle, J. Fernández Vallina (eds.), *Simposio Bíblico Español*, Madrid 1983, págs. 707-772, y J. GUTTMAN: *Die Religionsphilosophischen lehren des Abravanel*, Breslau 1916; vid. también G. RUIZ: *El Comentario a Amós de don Ishaq Abravanel*, Madrid 1984.

⁸ E. VON RICHTHOFEN: «Alfonso de Toledo und sein Archipreste de Talavera ein kastilisches prosawerk des 15 jarhunderts», *Zeitschrift fur Romanische Philologie* LXI (1941), 417-537.

dante es el uso de palabras en vernáculo en transcripción aljamiada. En su comentario a Génesis 45, 17: «y dijo el Faraón a José: Di a tus hermanos: haced esto; cargad vuestros asnos, id a la tierra de Canaan», explica la palabra *taranū*, como en Isaías 14, 19, o sea [lash or prick your beasts] 'pinchad', 'aguijonead'. En esto sigue Caro una tradición exegética conocida, pero agrega:

Pegadles con un palo que finaliza en un hierro fino para pegar a las mulas que se llama 'aguijón' en el vernáculo (ed. Riva, f. 49).

También cuando escribe acerca de la zarza ardiente de Ex. 3, 3 dice:

Yo he visto una antorcha (*ne'urat*) que ardía en agua, esto es 'aguardiente' en el vernáculo y había una llama hasta que se consumió el aguardiente y la antorcha no se consumió y siguió como antes... (ed. Riva, f. 54b).

Algunos de sus comentarios al margen pueden verse como expresiones de su visión de la vida corriente y doméstica que lo rodea. Su individualidad reside en la elección de temas y en el énfasis y la formulación que les da. Así, por ejemplo, en Génesis 2, 21: 'hizo Dios caer sobre el hombre un profundo sopor», nos dice Caro:

La Escritura quiere decir que el hombre debe hacerse el dormido en su casa y no ser severo con su mujer y otra gente de su casa...

En otra ocasión dice:

La mujer fue creada por Dios para el bien del hombre; para que éste se ocupe en los inteligibles [*musqalot*] de la Torah. Porque si un hombre tubiera que cocinar y asar y hacer las demás tareas domésticas no tendría tiempo para ocuparse de la Torah... No es oportuno que el marido le pregunte cada vez a su mujer '¿qué es esta comida que me das para comer?', sino que debe comer cualquier cosa que ella le dé...

Esta 'domesticación' del mito bíblico puede verse también en su modo de presentar la historia de Abraham: 'Si Abraham tiene dinero e Ishaq es un buen chico encontrará mil mujeres...' (ed. Riva, 33).

El uso de los proverbios es otra técnica conocida del sermón cristiano medieval. También aquí desborda el marco estricto de la predicación oral y se encuentra en otros géneros, como ya había notado von Richthofen al estudiar el *Corbacho*⁹. En Caro esta característica también se relaciona con el carácter personalista y popular que introduce en sus homilías. De varios proverbios incluidos citaré sólo alguno, que refleja la observación de la vida cotidiana: «Los que consuelan a los deudos les dicen: 'Lo que hará el tiempo, hará la razón'». En otro lugar dice: «Como se dice comúnmente: al ladrón no se lo cuelga por haber robado, sino por no haber sabido robar» (ed. Riva, 49a).

⁹ *Op. cit.*

Todo lo que sabemos acerca de Caro nos inclina a verlo como un toledano de la época de las guerras en Castilla. Recordemos que aunque a la Castilla medieval se la ha definido en general como 'una sociedad preparada para la guerra', la época de las guerras con los partidarios de la Beltraneja y la guerra contra los moros ocupan buena parte de las primeras dos décadas del reinado de los Reyes Católicos y en cierto modo las caracterizan. Este puede que sea el marco histórico de las varias alusiones a la guerra en el *Toledot Yishaq*. En realidad, los judíos medievales no estaban tan alejados de la guerra. No me refiero aquí a la evidencia sobre judíos soldados o arqueros o judíos que se defendían de ataques mediante el uso de las armas. Más bien me refiero a la aguda percepción del fenómeno de la guerra y a meditaciones sobre el tema y afines. En una ocasión escribe Caro:

Los cristianos son victoriosos por una de cuatro razones: o por ser numerosos; o por tener un jefe heroico; o por ser píos, y en este caso vencen por milagro; o porque tienen mañas (o estrategia) (*tahbuliim, u-ba'ale 'esa'*) (Riva, f. 133).

O sea, que no era Salomón Ibn Verga el único que conocía la *realpolitik* en sus explicaciones a la victoria o derrota de las naciones. Aunque hay que admitir que Caro se refiere a los cristianos e Ibn Verga a los judíos. En su exégesis a la bendición de Gat en Deut 33, 20 'y sobre Gad dijo: bendito el que ensancha a Gad como leona se halla tumbado y desgarrar el brazo y la cabeza...', explica Caro:

Y hará su espada ancha. Cuando la saque de su vaina todos escapan y su valentía será grande y podrá desgarrar con su espada, de una vez, el brazo y la nuca o cabeza, ya sea si empieza del brazo, lo cual en el vernáculo se llama «revés» y a *fortiori* si comienza de la cabeza (f. 135b).

Sobre el versículo de Génesis 'Simeón y Leví eran hermanos', nos dice Caro:

Hermanos de armas como dicen las naciones (o 'los gentiles'): 'hermanos de armas' aunque prosigue: 'éstas son robadas, puesto que Israel no tiene espada, sino el nombre de Dios' (f. 51b).

Y en otro comentario dice: 'Es una gran vergüenza escaparse de la guerra y es un gran honor morir en ella...'. (f. 52b). Pero puede que haya referencias más concretas aún a la realidad militar castellana. Así, por ejemplo, un párrafo de su comentario reza:

Así como todos los que van a luchar contra una nación extranjera mandan delante personas para ver cuáles son los caminos y las entradas a las ciudades y... cuanto estas personas vuelven... aconsejan a los jefes del ejército acerca de cómo luchar..., pero no a todos los soldados deben contestar los 'espías', sólo al rey o al jefe llamado en el vernáculo 'capitán'... (f. 73b).

Una descripción de este tipo encuadra muy bien, a mi parecer, con

la institución de los 'adalides' y o 'enaciados'¹⁰. Hay casos en los cuales su exégesis alude explícitamente a las guerras castellanas de su época. Así, por ejemplo, comenta en Ex. 1, 9-10:

He aquí que el pueblo de los hijos de Israel es más numeroso y fuerte que nosotros. Tenemos que obrar astutamente con él para impedir que siga creciendo y que si sobreviene una guerra se una contra nosotros o nuestros enemigos y logre salir de esta tierra.

Caro comenta (ed. Riva, 33a):

... debemos saber que los regidores de la ciudad de Málaga traicionaron grandemente a Málaga. Puesto que llegaron a un acuerdo con el rey de España, cuando éste cercó a la ciudad, para atacarla y conquistarla. El acuerdo era que los dejara salir de Málaga en paz con todos sus bienes y ellos le entregarían la ciudad y así hicieron. Fue entonces que el rey tornó a la ciudad, los hizo a todos siervos suyos y los regidores se marcharon...

CONCLUSIÓN

Ha habido últimamente entre los estudiosos de la Biblia una tendencia a revalorar la exégesis medieval. Ibn Ezra se anticipa a la crítica moderna, nos dicen algunos. Gregorio Ruiz¹¹ opinaba que sería útil hacer un catálogo de *locidificiliores* en base a las *quaestiones* de Abarbanel. Pero para el historiador es precisamente el exceso, el suplemento a lo estrictamente bíblico, lo más significativo. En efecto, es en este suplemento donde radica su hispanidad. Si comenzamos por los recursos estilísticos, la estructuración de la exégesis en torno a *quaestiones* recuerda al Tostado o por lo menos a la peculiar difusión hispana de Nicolás de Lyra. El uso de *realia* y *exempla* recuerda los recursos del sermón (y aquí se puede aludir a las copiosas notas de M. R. Lida de Malkiel, quien, hablando de Juan Manuel¹², demuestra cómo usa éste la técnica del *exemplum*) y, por supuesto, el caso del *Corbacho*. El uso de los proverbios y frases idiomáticas del habla vernácula cerrarían esta pequeña lista de recursos estilísticos hispanos. Lo que más nos interesa es esa visión alternativa de la realidad castellana de un judío toledano que nos adentra por una parte en la mentalidad judía bajo-medieval no sólo de tipo religioso, sino también doméstico y secular. Por otra parte, podremos comprender mejor las tendencias e individualidad de descripciones paralelas en textos cristianos, ya sea crónicas, epístolas o poemas.

¹⁰ Sobre estas instituciones vid. F. MAÍLLO SALGADO: «El estatuto jurídico de los adalides en el Derecho de Cuenca-Teruel», *Actas II Congreso... Tres Culturas*, Toledo 1985, págs. 201-208.

¹¹ *Op. cit.*

¹² «Tres notas sobre don Juan Manuel», *Romances Philology* IV (1950-1), reimpreso en *Estudios de Literatura española y comparada*, Buenos Aires 1966, páginas 92-133.



ALGUNOS EXTRACTOS DE LA PRENSA JUDEO-TURCA DE ESTAMBUL

NESIM BENBANASTE

Traducción del Dr. Moisés Garzón Serfaty

Honorable señor Presidente, damas y caballeros.

El año pasado por esta época (16-18 mayo de 1984), la Sección de Altos Estudios de Prensa y Difusión de la Universidad de Estambul, en colaboración con el Instituto Francés de Estudios Anatólicos, organizó un coloquio sobre el tema: «Simposio sobre la prensa en lengua extranjera en Turquía» y clausuró sus trabajos con un gran éxito. Este año, en el mismo espíritu, el Instituto Francés de Estudios Anatólicos acaba de organizar, gracias a la amable y simpática ayuda del Director del Instituto, el Dr. Jean-Louis Bacqué-Grammont, un coloquio que tiene por tema: «La Prensa de Estambul. Estambul en la Prensa».

Aprovecho esta oportunidad para expresar al Director del Instituto mis sinceras felicitaciones y mis deseos más fervientes por su éxito en cuanto emprenda a este nivel.

Señores, el tema es evidente. «La prensa de Estambul. Estambul en la Prensa». Cuando se aborda este tema, acude a la memoria un viejo refrán: *Todo Estambul está rodeado de coral; tú llenas y yo beberé en tu taza.*

NESSIM BENBANASTE

Nació en Estambul (Turquía), en 1939. Culminados sus estudios secundarios, siguió cursos en la Facultad de Derecho de Estambul.

Durante su servicio militar asumió las funciones de Oficial de Reserva Instructor en Diyarbakir y, de vuelta a la vida civil, continuó cumpliendo su misión de maestro y administrador en las escuelas privadas, aplicando sin restricción en los círculos de la educación nacional los principios enunciados por Atatürk.

Es miembro de la Asociación de Prensa Turca, una de las más antiguas organizaciones de Turquía en este campo y participa, entre otras, en las actividades de algunas organizaciones que persiguen fines humanitarios.

Además, desde 1963 ha publicado numerosos artículos, poemas, ensayos, estudios y traducciones.

Es ferviente promotor de una solemne celebración del 500 aniversario de la llegada a Turquía, en 1492, de los judíos expulsados de España por la Inquisición y, los numerosos artículos que ha publicado en la prensa sobre este tema, han sido acogidos calurosamente.



Por otra parte, la recopilación titulada *Atatürk: el análisis de un genio*, del que es autor, señala su contribución a los trabajos relativos a la celebración del 100 aniversario del nacimiento de Atatürk.

סוד
שערי מזרח

הוציא לאור: מ. ד. ג. י. תל אביב, 1917

השקפה כללית על המצב הכלכלי והחברתי בארץ ישראל
המדינה החדשה והתפתחותה
השקפה כללית על המצב הכלכלי והחברתי בארץ ישראל
המדינה החדשה והתפתחותה

(M.D.G.)

SAARE MIZRAH (Izmir)
№ 10 - 1 Tamuz 5606 - «1846».

No se trata, carente de conocimiento y de suficientes investigaciones por mi parte, de ofrecerles punto por punto todo lo que se ha dicho o escrito sobre Estambul. Me contentaré, modestamente, con presentarles, en la medida de mis posibilidades, algunos extractos de la prensa judéo-turca de Estambul.

התפוצה
מבשרת ירושלים
HABAZELITH

התפוצה
מבשרת ירושלים
התפוצה
מבשרת ירושלים

(M.D.G.)

HAVATSELET (Kudüs)
№ 1-2 Iltul 5630 - «1870».

ה'תפ"ד תרס"ה
LA ESPERANSA

השקפה כללית על המצב הכלכלי והחברתי בארץ ישראל
המדינה החדשה והתפתחותה
השקפה כללית על המצב הכלכלי והחברתי בארץ ישראל
המדינה החדשה והתפתחותה

LA ESPERANSA (Izmir)
№ 8 - 26.10.1874

התפוצה
מבשרת ירושלים
התפוצה
מבשרת ירושלים

התפוצה
מבשרת ירושלים
התפוצה
מבשרת ירושלים

(M.D.G.)

JURNAL ISRAELIT
№ 591 - 19.1.1867.

איל אמיגו די לילה פאמילייה

ריבנסטה סיאנטיפיקה אי ליטראריה

איל סול

EL SOL

ריבנסטה סיאנטיפיקה אי ליטראריה

קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881

קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881

קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881

קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881

קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881

קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881

קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881



קן ליטראריה ריל קאמיון פאמילייה אל 10 יולי 1881

(M.G.)

(M.G.)

EL SOL
Nº 6 - 20.3.1878.

EL AMIGO DE LA FAMIYA
Nº 4 - 27.4.1881.

Tal como ya lo señaló el profesor Selim Kaneti en el simposio del año pasado, los judíos, poco tiempo después de su emigración de España, en 1492, al venir a instalarse en las amplias zonas que les fueron concedidas en la ciudad de Estambul, emprendieron la instalación de imprentas que traían en sus equipajes. El famoso historiador judío Salomón Rosanes cita el hecho que, el 13 de diciembre de 1493, se editó en Estambul, en la imprenta fundada por los hermanos David y Samuel Nahmías, hijos de Joseph Nahmías, el compendio titulado *Arbaa Tourime*, del Rabí Yaacov Asher.¹

Dos siglos y medio más tarde, (234 años), el 16 de diciembre de 1712, fecha memorable, Ibrahim Mütefferika inaugura su imprenta y no es sino hasta el 31 de enero de 1729 que realiza la impresión de la primera serie de sus libros.²

En la recopilación publicada por la Dirección General de la Prensa y la Difusión en 1979, conmemorando la celebración del 250 aniversario de la fundación de la imprenta en el imperio otomano, se menciona que, por iniciativa de los hermanos Nahmías, otros impresores judíos (del siglo XVI al XVIII) habían dejado instaladas una treintena de imprentas en el interior de las fronteras del Imperio.³

Como continuación a estas nociones elementales conocidas por todo el mundo, quisiéramos recordar que es en el imperio otomano, en Esmirna, en 1842, donde fue publicado regularmente por Rafael Üziel Pincherle, el primer periódico judío con el nombre de *La Buena Esperansa*.⁴

¹ Salomon Rosanes, I, p 316-319.
² A.D. Jeltyakov: *Türkiye'nin sosyo-politik ve Kültürel hayatında basın* (Matbaacılığın 250. kuruluş yıldönümüne armağan), 1979. p 26.
³ *Ibid.* p 19.
⁴ Avner Levi: *Revue Aki Yerushalayim*, «El Jurnalizmo Djudio en Izmir». Jerusalem, 1983. Nº 16.

La Boz de Oriente

REVISTA MENSUAL

PARAGUAYO - ADMINISTRACION
MARTINELLI, FRANCISCO SOLER 97 - INSTANBU
Año 1936 - N.º 9

VIVA LA REPUBLICA TURCA !

EL ANO EN DE NUESTRA ERA REPUBLICANA

El 24 de octubre de 1923 se proclamó la República de Turquía. Desde entonces, el pueblo turco ha vivido en libertad y justicia. El primer presidente fue Mustafa Kemal Atatürk, quien llevó a cabo una serie de reformas que transformaron a Turquía en una república moderna.

El 24 de octubre de 1923 se proclamó la República de Turquía. Desde entonces, el pueblo turco ha vivido en libertad y justicia. El primer presidente fue Mustafa Kemal Atatürk, quien llevó a cabo una serie de reformas que transformaron a Turquía en una república moderna.



Los revolucionarios desde sus días vivieron en la libertad y justicia. Mustafa Kemal Atatürk fue el fundador de la República de Turquía. Su liderazgo y sus reformas sentaron las bases de una nueva nación.

El 24 de octubre de 1923 se proclamó la República de Turquía. Desde entonces, el pueblo turco ha vivido en libertad y justicia. El primer presidente fue Mustafa Kemal Atatürk, quien llevó a cabo una serie de reformas que transformaron a Turquía en una república moderna.

LA BOZ DE ORIENTE
No 9 (33) - ... 11.1936.

לה בוז אוריינט

המחברת: מרת מרתה זיסמן



הנהגתו של הממשל החדש היא כה נכונה וכה חכמה, כי היא תביא לידי פריחה וצמיחה של כל חלקי המדינה. הממשל החדש יבצע את תוכניתו בצורה יעילה ומהירה, ויביא לידי קידום כלכלי וחינוכי של העם.

הממשל החדש יבצע את תוכניתו בצורה יעילה ומהירה, ויביא לידי קידום כלכלי וחינוכי של העם. הממשל החדש יבצע את תוכניתו בצורה יעילה ומהירה, ויביא לידי קידום כלכלי וחינוכי של העם.

LA BOZ DE ORIENTE
No 7 - 6.6.1934.

שבת

שבת

Manifestaciones y Reencuentros Congratios entre Judios y Arabes en Palestina

Después de un tiempo de separación, los judíos y árabes de Palestina se reunieron en un momento de alegría y fraternidad. Las manifestaciones fueron pacíficas y demostraron el deseo común de vivir en armonía.

El Reencuentro Alegro y Paco between New York. Los judíos y árabes de Nueva York se reunieron para celebrar un momento de fraternidad y unión.

Los judíos y árabes de Palestina se reunieron en un momento de alegría y fraternidad. Las manifestaciones fueron pacíficas y demostraron el deseo común de vivir en armonía.

Una comisión parlamentaria visitó el Templo de Al-Azhar de Jerusalén. La comisión fue encabezada por un representante de la comunidad judía y tuvo como objetivo estudiar las condiciones del templo.

Una comisión parlamentaria visitó el Templo de Al-Azhar de Jerusalén. La comisión fue encabezada por un representante de la comunidad judía y tuvo como objetivo estudiar las condiciones del templo.

Una comisión parlamentaria visitó el Templo de Al-Azhar de Jerusalén. La comisión fue encabezada por un representante de la comunidad judía y tuvo como objetivo estudiar las condiciones del templo.



Hanuka Bayrami. Celebraciones de Hanukkah en Bayrami. Los judíos celebraron Hanukkah con alegría y entusiasmo.

SABAT
No 24 - 5.12.1947.

התקרה

El Gran Sultano de Turquía

El Gran Sultano de Turquía, Mustafa Kemal Atatürk, es un líder que ha guiado a su pueblo hacia la libertad y la justicia. Su legado es un ejemplo para todos los pueblos que buscan la independencia.

El Rey de Grecia Abolida por un movimiento de los Judios

El Rey de Grecia fue abolido por un movimiento de los judíos. Este movimiento fue encabezado por líderes judíos que lucharon por la democracia y la justicia.

Gidiyorum...

Gidiyorum... Los judíos están saliendo de Palestina. Este movimiento es el resultado de la lucha por la independencia y la justicia.

Los judíos están saliendo de Palestina. Este movimiento es el resultado de la lucha por la independencia y la justicia. Los judíos están saliendo de Palestina. Este movimiento es el resultado de la lucha por la independencia y la justicia.

Los judíos están saliendo de Palestina. Este movimiento es el resultado de la lucha por la independencia y la justicia. Los judíos están saliendo de Palestina. Este movimiento es el resultado de la lucha por la independencia y la justicia.

Los judíos están saliendo de Palestina. Este movimiento es el resultado de la lucha por la independencia y la justicia. Los judíos están saliendo de Palestina. Este movimiento es el resultado de la lucha por la independencia y la justicia.

(M.G.)
ATIKVA
No 19 - 30.4.1948.



(M.G.)

OR YEUDA
Nº 12 - 2.9.1948



LA LUZ
Nº 91 - 11.9.1952.

Por otra parte, el periodista Kemal Salih Sel, basándose en un artículo del periodista y escritor Sinasi hace mención de un artículo publicado por éste con fecha 12 de diciembre de 1863 en el periódico *Tasvir-i Efkar*, a propósito de Yehezkel Gabay, citándolo como el primer periodista turco que habría dado cabida en sus columnas a la masonería, tema que tuvo amplias repercusiones.⁶

Aun cuando esto se sale de nuestro tema, podemos afirmar que Yehezkel Gabay, por medio de este escrito, se alzó contra el fanatismo y contra un cierto conservadurismo extremista, que le costó, a pesar de la madurez y la racionalidad de sus ideas, el puesto al cual había llegado. Esto no impidió, por otra parte, a la Alianza Israelita Universal propagar, de forma rápida y segura, la cultura francesa entre los judíos del imperio otomano, y ello pese a la reacción de ciertos espíritus retrógrados.

No obstante, algunos escritores europeos han pretendido, por cierto, sin ningún documento de apoyo, que el sultán Bayezid Selim II, había promulgado un edicto prohibiendo toda clase de publicaciones, suscrito nuevamente por su hijo el sultán Salim I, cuyos contraventores podían ser castigados con la pena de muerte.⁷

Si bien es cierto que la promulgación de tal edicto no ha sido probada, es un hecho que, para esa época, los no-musulmanes no eran censurados en forma alguna, tanto los libros escritos en su idioma como otras publicaciones. Si el concepto de periodismo hubiera existido en ese período, no hay duda de que se les hubiera acordado autorización. Los que sostenían las riendas del poder en el imperio otomano, habían exigido la promesa formal de los impresores, eslavos, armenios, griegos y judíos, de no imprimir, en primer lugar, ningún libro en idioma turco, árabe o persa y, en segundo lugar, no imprimir tampoco, escrito alguno que pudiese incitar a la revuelta. Los judíos, no solamente respetaron esta solicitud, sino que mantuvieron el compromiso en los siglos futuros, en la prensa y en el ámbito publicitario, llegando a veces en la medida de sus posibilidades lingüísticas, a oponerse a los enemigos del imperio.

⁶ Kemal Salih Sel: *Türkiye Basınında Masanluk hakkında ilk yazı ve gazeteci Yehezkel*. Istanbul, 1973. pp 26-39.

⁷ A.D. Jeltyakov: *Türkiye'nin sosyo-politik ve kültürel hayatında basın*. 1979. p 20.

L'ETOILE DU LEVANT

COORDINATION

Le procès de Prague à la Knesset

DIALOGUE

Evénements

Chaque jour

Par **GHAMM GALANTI**

1952

LA LUZ DE TÜRKIYA

Bilan de l'année 1953

BIBLIORAFIA

UN ENDEUTINGO SANTIAGO DE LAS

Uvraje de año valor

100K-YAKUDI GERÇELİĞİNİ

OKUNMA SÖKEM SAKAT

LA SULTANIN EL

1953



LA LUZ DE TÜRKIYA
Nº 112/2 - 18.2.1953.

L'ETOILE DU LEVANT
Nº 230 - 26.12.1952.

EL TIEMPO

COMUNICACION

La Amistad Turko-Taiyana

La Komemorasion de la Muerte del Grande Atatürk

A ken la Kuba

Por los Heroes de Siria



EL TIEMPO
Nº 22 - 14.11.1957.

LA VERA LUZ

Shahine Bey Mustafa İYAZER MENDA

El Año en Honor del Balcón de los Héroes

El Invento por 971

El Día medio para los ojos del orfógrafo

Comunidad Invenible Portuaga

La Conferencia del Dr. H. Ghazvini

El Escudo Nacional de Siria

ABAR

LA VERA LUZ
Nº 1046/935 - 4.3.1971.



LE JOURNAL d'ORIENT
N° 19250 - 4.3.1971.

Por supuesto, esta actitud y esta conducta de los judíos se confirmará igualmente en el momento de la instauración de la República turca y continuará subsistiendo en el futuro.

De hecho, en ocasión del centenario del nacimiento del gran Atatürk, en 1981, la serie de artículos que habíamos publicado en el periódico *Shalom*, sobre este tema, fue objeto de un opúsculo titulado: *Atatürk Bir Dehanin Analizi* (Atatürk, análisis de un genio).

En un pensamiento retroactivo, encontramos un emocionante ejemplo de esta fidelidad, durante la firma del tratado de Kaynarca en 1774, en ocasión de la guerra turco-rusa. Caraitas judíos, originarios del mar Caspio, publicaron un poema épico, escrito en turco, con caracteres hebreos, en el que se decía:

*Que avance desde todas partes hacia el moscovita, Soldado del Islam,
Sé feliz eternamente por tu gracia, Soldado del Islam,
Sé del Sublime Estado, día tras día, mas colmado.
¡Oh, Dios, hazlo eficiente en cada circunstancia!*

Tomando en cuenta la mentalidad de la época, en la que el público no estaba todavía acostumbrado a los diarios y a las publicaciones regulares, hay que admitir que la expresión de semejante sentimiento circulando de boca a oído, era tan eficaz como la divulgación de las informaciones publicadas en nuestra prensa contemporánea.

Citemos, para apoyar nuestra tesis, la recopilación publicada por Abraham Danon (1857-1925), hombre religioso y esclarecido, en la que destaca la influencia del léxico turco sobre la lengua española, apoyándose en las investigaciones efectuadas en los archivos de la comunidad caraita de Estambul.⁸

De una manera general, las publicaciones que aparecen en la prensa judeo-turca, se refieren a temas culturales, literarios, filosóficos, religiosos, a veces satíricos, pero son los hechos sociales de la comunidad los que predominan. La política interior se anuncia bajo la forma de noticias, tratada imparcialmente y, con frecuencia, sin comentario. La prensa judeo-turca en su espíritu y en sus sentimientos sigue la línea de conducta gubernamental. Algunos ejemplos que citaremos más adelante confirmarán nuestro punto de vista.

⁸ Abraham Danon: *Essai sur les vocables Turcs dans le Judéo-Espagnol*. (Publications de la Section Orientale de la Société Ethnographique Hongroise). pp 4-6-7



אהרן די יוסף חזן

יזקבור חזן קאטא די און נאטיה זיכטיגהאטע

AARON DE YOSEF HAZAN

•La Buena Esperansa• Gazetesi Bayazari
1848 - 1931

Muchos años después del éxodo de España al llamado del sultán Bayaceto II, en 1492, uno de los escendientes de aquellos emigrados, Aaron de Josef Hazan, citado por el Prof. Abraham Galante en su libro *Turcos y Judíos*, menciona el pensamiento de aquel periodista de Esmirna, jefe de redacción del diario *La Buena Esperansa*, quien había sugerido en 1982, en ese periódico, la celebración, en el año 1892, del cuarto centenario de la emigración de los judíos de España al imperio otomano.⁹

A tal fin, el Gran Rabino Moshe Levi, un año después, en 1892, durante la semana de la Pascua Judía, fue recibido por el Sultán a quien presentó el texto traducido de la oración que debía ser leída en todas las sinagogas del Imperio, para conmemorar los 400 años de la emigración, así como un álbum con tapas de oro, ilustrativo de la adhesión en 1892 y publicado en el diario *El Tiempo*, que aparecía en Estambul. Manifestaba su adhesión al monarca de la época, Abdulhamid II, digno sucesor en línea directa del sultán Bayaceto II, en el estilo que le es propio y en estos términos:

*Au temps ou les juifs d'Espagne étaient chassés
Quand leurs ennemis, fiers de les persécuter;
Le Sultan Beyazid clément, les protégea.
Nos aieux témoins des quatre siècles déjà,
Sont heureux, heureux, de pouvoir le proclamer.
A la joie s'ajoute et, la joie de tous ces temps
Pour les juifs de goûter toujours et, si longtemps
Surtout le regne du Grand Roi Hamit Sultan,
C'est notre dû, prier pur lui a tout moment.**

- La traducción al castellano es la siguiente:

*En los tiempos cuando los judíos de España fueron expulsados,
cuando sus enemigos se sentían orgullosos de perseguirlos,
el clemente sultán Bayaceto los protegió.
Nuestros antepasados lo testimonian desde hace ya cuatro siglos.
Se sienten dichosos, dichosos de poder proclamarlo.
Se une a la alegría, la alegría de todos estos tiempos
para los judíos de gozar siempre y durante tanto tiempo
sobre todo en el reinado del Gran Rey Hamit Sultán.
Es nuestro deber rezar por él en todo momento.*

⁹ Prof. A. Galante: *Türkler ve Yahudiler*, Istanbul, 1947. p 39.

Sobre el mismo tema, en el suplemento especial publicado por David Fresko, en 1892, en el diario *El Tiempo*, de Estambul, destaca un poema compuesto en hebreo por el Prof. Menahem Farhi refiriéndose a la importancia acordada a los otomanos en el Salmo 124 del Rey David.¹⁰

Por otra parte, el célebre periodista Lucien Scinto, en el diario *L'Aurore* de fecha 27 de julio de 1917, y en el que se inspira el diario *El Nouvellista* que aparecía en Esmirna, escribe lo que sigue:

*¡Hélo aquí! ¡Hélo aquí! ¡El oriente se ilumina!
¡Allá está el puerto! Estambul a lo lejos todo bermejo.
Hacia la pujante ciudad se encamina Israel
Y sus himnos de gracias estallan al sol.*¹¹

Hoy, podemos afirmar que después de noventa y cuatro años del día en que el honorable representante de la prensa judía en Esmirna, Aaron Jozef Hazan, lanzó la idea de la celebración del 400 aniversario, habíamos sugerido por nuestra parte, en fecha 28 de julio de 1982, en el antiguo diario *Chalom*, conmemorar el 500 aniversario, en un artículo titulado, «No importa quien viva, no importa quien haya muerto, esto vale la pena celebrarlo» (kim ölür kim kalir bilinmez ama kutlanmaga deger), refiriéndome, por supuesto, a la llegada de los judíos de España a las tierras turcas.

El 20 de julio de 1983, un nuevo artículo siguió al primero, siempre inspirado en el mismo deseo.¹²

Pero no es sino hasta el 26 de septiembre de 1984, que Naim Güteryüz confirmó en el nuevo *Chalom* la decisión de celebrar el 500 aniversario y ello en el marco de un programa denominado «Hacia 1992».

Esperamos igualmente que nuestro poeta y al mismo tiempo talentoso pintor Jozef Habib Gerez, a pesar de su juramento de no componer más poemas, nos hará el honor, en ocasión del 500 aniversario, de gratificarnos al menos, sin por ello ser perjuro, con algunas obras dignas de esta circunstancia.

Poco después de la publicación de este artículo, del que hemos dado una breve muestra, el 29 de octubre de 1923, fue proclamada la República Turca.

Insistiendo sobre este tema «Algunos extractos escogidos en la prensa judeo-turca» nos permitimos ilustrar con algunos ejemplos la gratitud de algunas personalidades de nuestra época. Sí, el primer artículo titulado «Turquía y los judíos», escrito por el Gran Rabino de la Comunidad Askenazita de Estambul, el eminente teólogo Dr. David Marküs en el semanario *Hamenorá*, que gozaba de una gran audiencia en el seno de la minoría judía de Turquía. El Dr. D. Markus, consciente de su deber, como todo buen escritor que se respeta, escribió, refiriéndose a la fecha de 1492,

«[...] cuando fuimos expulsados de España y nos instalamos en Turquía, los judíos dispersos por todo el mundo, testimoniaron su gratitud y reconocimiento al imperio otomano. Es por esta razón que desde hace siglos la comunidad judía mundial considera a Turquía como un país por encima de cuanto se pueda imaginar o creer. Esta es una de las razones por la que debemos, mano a mano con nuestros hermanos turcos, trabajar para reconstruir y mejorar nuestra patria. Es nuestro deseo promover el establecimiento de una época de prosperidad y de dicha para Turquía y participar con este fin. He aquí nuestro gran deseo y así será siempre».¹³

Algunos años más tarde, como consecuencia de la derogación de ciertas concesiones acordadas a las minorías religiosas, en el marco del Tratado de Lausana, los griegos recurrieron a la Sociedad de las Naciones.

El diario *Cumhuriyet* solicitó a este efecto una declaración al Gran Rabinato, cuyo titular resultó ser el eminente sabio, el gran Rabino Haim Moshé Bejerano, quien hizo

¹⁰ Prof. A. Galante: *Cinquième recueil de documente concernant les Juifs de Turquie*, Istanbul, 1955. pp 4-6-7.

¹¹ Prof. A. Galante: *Türkler ve Yahudiler*, Istanbul, 1947. p 40.

¹² Nesim Benbanaste: *Journal Salom «Basinin Rolü»*, 2.7.1983.

¹³ Dr. David F. Marküs: *Revue Hamenora. Turkiye ve Museviler*, 1923, N° 7/8.



SALOM
Nº 1802 - 12.5.1982.



SALOM
26.9.1984.

Para concluir, podemos afirmar que la prensa forma parte de las actividades de la colectividad judía, que fue siempre intérprete de sus ideas y de sus sentimientos, que ha dado periodistas de gran talento y que merece ser consultada como una rica fuente de informaciones.

Honorable señor Presidente, damas y caballeros, les presento mis respetos.

BIBLIOGRAFÍA

- Moise Franco: *Essai sur L'histoire des Israelites de L'empire Ottoman*, Paris, 1897.
 Prof. A. Galante: *Histoire des Juifs d'Anatolie*, Istanbul, 1937.
 _____: *Histoire des Juifs d'Istanbul*, vol 2, Istanbul, 1942.
 Moshe David Gaon: *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*, Tel-Aviv, 1965.
 Prof. Haim Vidal Septhiha: *L'Agonie des Judéo-espagnols*, Paris, 1979.
Revue Vidas Largas, París, 1982. Nº 1.

Alocución de Nesim Benbanaste, pronunciada el 23 de mayo de 1985 en el coloquio organizado por el Instituto Francés de Estudios Anatólios. Tomada de su libro *Istanbul dans la Presse. La Presse a Istanbul*, Estambul, 1988.

**APOYAR A MAGUEN-ESCUDO
 ES AYUDAR A RESCATAR, PRESERVAR, CREAR Y DIFUNDIR
 LA CULTURA JUDIA
 ¡SUSCRIBASE A MAGUEN- ESCUDO, HOY!**

El material de MAGUEN-Escudo puede ser reproducido. Basta con mencionar su fuente.

¿DÓNDE SE ENCONTRARÁ LA SABIDURÍA?

La contribución de Nahmánides I. El Rabino de Gerona

Especial para *MAGUEN* (*Escudo*)

JOSEPH D. BENMAMAN, Ph.D.

INTRODUCCIÓN

El pensamiento judío del siglo XIII estuvo influenciado por tres corrientes: talmúdica, racionalista y cabalista. La primera seguía literalmente las enseñanzas tradicionalistas sin cuestionar las normas establecidas. La segunda, sin apartarse de la práctica religiosa, o sea, observando los preceptos, trataba de explicar las creencias por medio de la especulación filosófica. La influencia del racionalismo aumentó con la aparición de la *Guía para los perplejos* de Maimónides.

La corriente cabalista intentaba llegar al conocimiento de Dios sin valerse de demostraciones lógicas, de una manera teosófica. La teosofía es un sistema filosófico que aspira a conocer a Dios directamente prescindiendo del raciocinio. El sistema sostiene que se llega a este conocimiento por medio de la contemplación de la armonía divina. La *Cábala** es una doctrina mística** consagrada a los misterios de Dios. Su propósito es relacionar el finito, *sof* (hombre y universo) con un Dios infinito (*en sof*) para explicar la maldad y alcanzar la perfección en la vida. La relación de infinito con el finito se establece por medio de las emanaciones (*sefirot*) que proceden de Dios como los rayos luminosos de una lámpara. Los cabalistas usaban combinaciones de símbolos numéricos y alfabéticos. Creían en la reencarnación del alma. Practicaban el misticismo afirmando que es posible establecer comunicación con Dios a través de la meditación y el amor a Dios sin necesidad de usar la razón humana. Era una doctrina esotérica, es decir, de carácter secreto, cuyas revelaciones eran comunicadas a un limitado número de discípulos que eran los transmisores de la sabiduría oculta.

Las ideas filosóficas defendidas por Maimónides así como las emitidas por los anti-maimonistas (tradicionalistas y cabalistas) contribuyeron al desarrollo del intelectualismo judío medieval, alcanzando su auge en este siglo.

La animosidad contra la *Guía para los perplejos* trajo como consecuencia un estudio más profundo de la obra. Los racionalistas judíos de la época, al igual que el sabio de Fostat, nunca trataron de disminuir la autoridad religiosa del judaísmo tradicional pues no defendían el agnosticismo ni el ateísmo sino que querían interpretar las Sagradas Escrituras valiéndose de razonamientos lógicos. Muchos encontraron en la *Guía* una defensa magistral del judaísmo y en ella se inspiraron para consolidar su lealtad a nuestro pueblo. Creían, como Maimónides, que el desarrollo del intelecto dedicado al conocimiento de Dios conduce a la salvación.

Los tradicionalistas o talmudistas no buscaban explicación para confirmar sus creencias, pues para ellos la autoridad de la tradición era suficiente. El concepto racionalista de Dios no satisfacía a los tradicionalistas más apasionados, que eran hombres de sentimientos intensos para los cuales la fe era una exigencia del corazón y no un problema del intelecto.

Por otro lado, el estudio de la *Cábala* alcanzó su máximo en este siglo y su misticismo atrajo a muchos seguidores constituyendo un aspecto importante de la actividad espiritual judía.

* *Cábala* significa doctrina recibida.

** La palabra misticismo se traduce en hebreo como *hojma hanistar* (la sabiduría de lo desconocido) o *torat hasod* (la doctrina de lo oculto).

Los racionalistas judíos medievales se esforzaban en explicar las creencias religiosas para comprender intelectualmente la grandeza de Dios. Aspiraban a dominar la vida cultural judía, pero la mentalidad de la época no se adaptaba a sus pretensiones por lo que se originó una lucha de la tradición contra el racionalismo filosófico. En menos de ochenta años estallaron tres de los conflictos más violentos de la polémica maimonidiana.

El siglo XIII señaló el apogeo de la Cábala y aunque muchos místicos admiraban grandemente a Maimónides, otros se opusieron a sus ideas. Sin embargo, fue un cabalista, Nahmánides, quien salvó las obras de Maimónides cuando defendió al rabino filósofo contra los ataques de sus adversarios en los turbulentos años de 1232 a 1235. Otro cabalista, Salomón Petit, del norte de Francia, inició el segundo conflicto antimaimonista del siglo al declarar su opinión contra la *Guía para los perplejos*.

Podemos distinguir dos movimientos diferentes de la Cábala en Europa. La Cábala práctica, que estudiaba los nombres de Dios valiéndose de símbolos mágicos, floreció en Alemania y el norte de Francia donde los judíos no cultivaban las ciencias seculares y cuyo misticismo era opuesto al sistema filosófico. Por otro lado, la Cábala especulativa y metódica, que usaba principios filosóficos neoplatónicos, se desarrolló en España donde los judíos estaban influenciados por la cultura musulmana.

En España sobresalió el centro cabalista de Gerona cuyas ideas procedían de Provenza, en el sur de Francia, donde la Cábala fue introducida por Rabbi Abraham Ben David de Posquieres (Rabad) renombrado talmudista y gran opositor de Maimónides. Rabad transmitió sus conocimientos a su hijo, Rabbi Yitzhak Saguí Nahor (Rabbi Yitzhak el Ciego), considerado como el padre de la Cábala en Provenza y en España. En Gerona destacaron como cabalistas Yuddah Ben Yakkar (el maestro de Nahmánides), Rabbi Azriel, Nahmánides, Abraham Ben Yitzhak de Gerona, Ya'acob Sheshet y Meshulam Ben Salomón de Piera.

Los talmudistas interpretaban las Sagradas Escrituras literalmente. Eran contrarios al uso de la especulación filosófica para explicar el texto bíblico por lo que se oponían a los racionalistas. Por otra parte, tampoco estaban de acuerdo con los cabalistas que querían introducir nociones nuevas con sus interpretaciones de principios fundamentales. Los cabalistas no estaban de acuerdo con los talmudistas ni con los racionalistas. Por lo tanto, cabalistas y racionalistas mantuvieron pronunciados debates sobre muchos temas. Los cabalistas exaltaban la fe sosteniendo que se debía cultivar las emociones del corazón en lugar de las demandas del intelecto. Los racionalistas daban más importancia a los requerimientos de la mente inquisitiva que a las emociones.

La propagación del pensamiento filosófico religioso de Maimónides dio lugar al acrecentamiento del racionalismo para interpretar los textos sagrados. A este desenvolvimiento se opusieron muchos talmudistas. Se nos ocurre preguntar si la oposición antimaimonista fue la causa del desarrollo y de la prominencia de la Cábala en el siglo XIII. ¿Fue la actividad cabalista de la época una reacción a la difusión del racionalismo producido por las ideas patrocinadas por Maimónides? Si esto hubiera sido así —lo que no sabemos a ciencia cierta— podemos concebir el antimaimonismo como un movimiento auspiciado por los cabalistas.

Sería erróneo pensar que los cabalistas españoles no eran intelectuales. Los racionalistas seguían el método aristoteliano que consistía en el racionalismo filosófico mientras que los cabalistas españoles estaban muy influenciados por el neoplatonismo cuyos fundamentos eran la filosofía de Platón y el misticismo oriental. Postula el neoplatonismo que el alma del hombre alcanza alturas espirituales si se dedica a la contemplación del universo y a la reflexión religiosa sobre lo que observa.

Dice Jellinek en su obra *Philosophie et Cabale*:

La diferencia entre estos dos grupos, cabalistas y racionalistas, era su método de enfocar la religión. Los cabalistas sostenían que el objeto de la filosofía era el conocimiento de Dios por la observación de los fenómenos naturales y que el misticismo obtiene conocimiento divino a través de los nombres y poderes de Dios según se descubre en las seis esferas, el alfabeto y los números.

Esta diferencia ha sido más claramente señalada por las conceptualizaciones del relato de la Creación (Ma'ase Bereshit) —que Maimónides y los racionalistas identificaban con las Ciencias Físicas— y el relato del Carro Celestial (Ma'ase Merkabá)— con la Metafísica. Los cabalistas, sin embargo, afirmaban que ambos relatos representaban la tradición divina que solamente podía ser descubierta por los verdaderamente devotos.

Una diferencia esencial entre estas dos escuelas del pensamiento judío de la época era la siguiente: para los reacionalistas la filosofía y la religión eran distintas; la filosofía consideraba el conocimiento universal y la religión era la revelación de Dios al hombre. Aunque ambas eran diferentes, debían combinarse para llegar a una armonía consistente. Para los cabalistas, la enseñanza secular (filosofía) y la espiritual (religión) procedían de la revelación divina.

Los puntos de vista de racionalistas y cabalistas eran también diferentes en lo que se refiere a los mandamientos. Los racionalistas habían moralizado los preceptos atribuyéndoles un valor disciplinario. Los místicos consideraban que los mandamientos debían cumplirse con fervor y subjetividad espiritual.

Por otro lado, los cabalistas creían en la preexistencia y transmigración de las almas así como la existencia de leyendas y supersticiones sobre los demonios, astrología, exorcismo y magia. Los racionalistas negaban todas estas irracionalidades.

Los cabalistas buscaban la unión con Dios por medios teúrgicos como sortilegios, nombres de ángeles y espíritus diabólicos. Los racionalistas, en cambio, buscaban la unión con Dios a través del intelecto. También éstos creían en la supervivencia por medio del intelecto, mientras aquéllos prometían resurrección e inmortalidad a los que eran honestos y devotos.

Por todas estas consideraciones se puede ver que los cabalistas cultivaban la emoción y el éxtasis. Los racionalistas eran lógicos que investigaban para encontrar explicaciones racionales de las creencias religiosas. Según Recanati, la Cábala era erótica y sensual; el racionalismo era idealista.

Algunos acusaron a los místicos de apartarse de las enseñanzas del judaísmo acusándolos de heréticos pues sostenían que Dios es Diez en Uno comparando esta creencia con la trinidad cristiana. Su inculpación se basaba en que los místicos atribuían a las Diez Emanaciones poderes divinos o partes de la Deidad. Esto, decían los racionalistas, niega la unidad de Dios.

Entre las obras cabalísticas más importantes sobresalen el *Sefer Yesira* y el *Zohar*. Ambos contienen las enseñanzas de la Cábala. El profesor Scholem opina que el *Sefer Yesira* (Libro de la Creación) fue escrito en el siglo III. El editor del *Zohar* (Libro del Esplendor) fue Rabbi Moshe Ben Shem Tob (1240-1305) quien afirmaba lo reprodujo de un manuscrito compuesto por Rabbi Shimón Bar Yohai durante los trece años que vivió escondido en una cueva durante la ocupación romana de la tierra de Israel. Se suponía que este manuscrito fue encontrado por Nahmánides cuando llegó a la Tierra Santa y lo envió a sus familiares en Cataluña y de aquí llegó a poder de Moshe Ben Shem Tob.

Muchos no se atreven a pronunciarse en favor o en contra de la Cábala. Es la opinión de este autor que esto se debe a dos motivos. En primera caso, se debe a que varias creencias cabalísticas no concuerdan con las enseñanzas del judaísmo tradicional. En el segundo, la causa es que la interpretación de la Cábala no es clara, dando lugar a dudas en direcciones opuestas. Debido a estas razones, los rabinos, en general, no dan una respuesta categórica cuando se les pregunta acerca de este movimiento místico, y se abstienen, las más de las veces, a discutir el tema.

Si examinamos algunas de nuestras costumbres podremos comprobar que son de origen cabalístico. Muchas de estas costumbres se basan en supersticiones y magia, lo que es contrario a la religión judía. El hecho de que estas prácticas se arraigaran con permanencia en el folclor judío demuestra la influencia tan importante que la Cábala ha ejercido sobre nuestro pueblo.

En los últimos setecientos años varios judíos ilustrados han cultivado la Cábala y otros la han calificado como un conjunto de doctrinas confusas. Muy bien podemos citar las palabras de Moisés Garzón en un reciente trabajo:

[...] misteriosa Cábala, llena de luces
y sombras, amada y despreciada.

En los siglos XII y XIII sobresalieron dos de las más eminentes figuras del judaísmo de la Diáspora: Maimónides (1135-1204) y Nahmánides (1195-1270). El primero fue un racionalista filosófico, por lo que rechazó la Cábala considerándola como *aboda zará* (idolatría) debido a sus supersticiones y prácticas de significado oculto. El segundo se distinguió como talmudistas y cabalista.

Maimónides y Nahmánides representan dos corrientes distintas. Ambos fueron los más influyentes maestros de la tradición hispano-judía. Maimónides fue la última figura de la Edad de Oro del judaísmo español que floreció en la España musulmana. Nahmánides sobresalió entre los líderes judíos en la España cristiana. La aparición de Nahmánides (1195) casi coincidió con la desaparición de Maimónides (1204).

Rabbi Moshe Ben Maimón (Rambam, Maimónides) concibe el judaísmo desde el punto de vista intelectual que explica la religión valiéndose de razonamientos filosóficos. Según dice Schecter, Rabbi Moshe Ben Nahman (Ramban, Nahmánides) considera el judaísmo desde una perspectiva diferente que llega a la comprensión de creencias religiosas a través de la emoción y de los sentimientos.

EL RABINO DE GERONA

Referente a la genealogía de Ramban y sus descendientes diremos que nació en Gerona a finales del siglo XII. Su nombre catalán era Bonastruc de Porta. Sus contemporáneos judíos le llamaban *Ha-Rav Ha-Neeman*, el rabino de confianza. Algunos autores opinan que era descendiente de Rabbi Yitzhak de Barcelona. Lo que sí se sabe es que era primo de Rabbenu Yona Gerondi, el famoso autor de *Sha'Are Teshuva* (Puertas del Arrepentimiento).

Nahmánides tuvo descendientes ilustres. Dos de sus hijos fueron célebres. Nahman Ben Moshe sobresalió como talmudista. Según Schecter y Chavel, el otro, Shelomo Ben Moshe, descolló al servicio del rey de Castilla, Alfonso X el Sabio. El profesor Baer opina que este hijo se llamaba Yucef Gironda (Yucef hijo de Mossé de Gironda).

Una hija de Nahmánides se casó con Rabbi Guershon, autor de un libro sobre astronomía y teología, *Sha'Are Hashamayim* (Las Puertas del Cielo). El hijo de este matrimonio fue Levi Ben Guershon (Guersónides) famoso comentarista de la Biblia y filósofo. Otros ilustres descendientes de Nahmánides fueron Shimón Ben Zemah Durán de Mallorca (Rashbah, 1361-1444) rabino y filósofo, autor de *Maguen Abot*. Su hijo fue Rabbi Shelomo Ben Shimón Durán (1400-1467) autor de *Milbemet Mitzva* obra en la que contradice a Yohshua Lorki (Jerónimo de Sante Fe) en su ataque contra el Talmud. Otro descendiente de Nahmánides fue Jacob Sasportas, oriundo de Orán, Argelia (1610-1698) rabino de la Comunidad Sefardí de Londres y posteriormente de Amsterdam, famoso por su colección de cartas *Zizat Zevi*, en las que refuta a Shabetai Tsebi.

En Nahmánides concurrían las corrientes educativas procedentes de los grandes centros judíos de enseñanza y cultura de la época: España, Provenza y el norte de Francia. Como resultado de estas influencias, Nahmánides destacó como teólogo, talmudista y cabalista. Estas influencias le llegaron a través de varios maestros. Entre ellos mencionaremos los tres más importantes. Yehuda Ben Yakkar, el comentador del libro de oraciones, oriundo de Provenza, vivió en el norte de Francia y se estableció en Barcelona. Ben Yakkar fue discípulo del teofista Yitzhak Ben Abraham. Rabbi Azriel de Gerona enseñó la Cábala a Nahmánides. Otro maestro de Ramban fue Natan Ben Meir de Triquintaines.

Se acepta a Nahmánides como el personaje judío más sobresaliente del siglo XIII. Citemos a Schecter:

Nahmánides fue un gran talmudista, un gran comentador de la Biblia, un gran controvertialista, y quizás, también, un gran médico: en una palabra, grande en todos los aspectos, estaba en posesión de toda la cultura de la época.

La extraordinaria erudición de Nahmánides hizo que el pueblo judío lo reconociera como la suprema autoridad religiosa de su tiempo y de generaciones posteriores. Sus decisiones eran aceptadas como las Sagradas Escrituras. El famoso comentador de la Biblia y autoridad halájica Rabbi Yitzhak Ben Sheshet Perfet (Ribash, 1325-1407) escribe acerca de Nahmánides:

Todas sus palabras son como centellas de fuego y todas las comunidades de Castilla confían en sus disposiciones legislativas como si fueran dadas por el todopoderoso a Moisés.

Nahmánides tenía una convicción firme en la autoridad de los Sabios del Talmud y de los Gaonim a los que consideraba infalibles. Sus características tendencias conservadoras se reflejan en sus obras. Dice Nahmánides:

El que aprende Torá de los antiguos es como si bebiera vino añejo.

En su condición de tradicionalista y cabalista, y a pesar de su reverencia por Maimónides, Nahmánides no podría estar de acuerdo con él en la aplicación del racionalismo en la *Guía para los perplejos* para interpretar las Sagradas Escrituras. Decía Nahmánides que no todo puede ser explicado con razonamientos lógicos. Se negaba a considerar la filosofía como criterio de prueba de la verdad religiosa. Su gran preocupación era reconciliar la religión con el hombre, más que armonizar la religión con la razón. Fue un tradicionalista que creía profundamente en los misterios de Dios, por lo que no es sorprendente que aceptara apasionadamente la Cábala, que se caracteriza por su misticismo.

No existe mucha información sobre su vida. Los datos biográficos deben buscarse en sus escritos así como en trabajos de sus contemporáneos, lo cual obliga al investigador a estudiar minuciosamente numerosas obras.

No existe un libro dedicado exclusivamente a un estudio profundo del sabio de Gerona. Sin embargo, contamos con varios trabajos sobre diferentes aspectos de su vida y obras: bibliográficos, *halájicos* (legislativos), cabalísticos, traducciones de muchos de sus escritos y análisis de sus producciones literarias. Yitzhak Una publicó en hebreo *Rabbi Moshe Ben Nahman* (Jerusalén, 1942). También en hebreo apareció un trabajo en *Hadoron*, Revista del Seminario Teológico Judío de Nueva York (1967). En 1963 Chável editó en hebreo *Kitve Ha-Ramban* (Escritos del Ramban) cuya traducción al inglés por el mismo autor apareció en 1978 (Editorial Shilo).

Algunas publicaciones incluyen artículos sobre Nahmánides: *The Jewish Encyclopaedia* (New York, 1907); la *Enciclopedia Judaica Castellana* (México D.F., 1950); y la *Encyclopaedia Judaica* (Jerusalén, 1971). De estos tres, el más informativo es el último escrito por Joseph Kaplan, Tovia Preshel y el profesor Efraim Gottlieb. Un artículo magistral, *Nahmánides*, debido a la pluma de Salomón Schecter, fue publicado en una colección de ensayos sobre estudios judíos (Atheneum, New York, 1970). Israel Zinberg, autor de la *Historia de la Literatura Judía*, escrita en yiddish (1929-1937) y traducida al inglés en 1972-1973 por Bernard Martin, dedica un capítulo a las obras de Nahmánides y sus seguidores. Rabbi Charles Chavel tradujo al inglés el *Comentario a la Tora de Ramban* (Editorial Shilo, 1978) añadiendo valiosas anotaciones. Varios historiadores tratan de Nahmánides. Entre ellos son dignos de mencionar Graetz, Baer, Bryzel, Margolis y Marx.

Nahmánides se caracteriza por su intensa actividad como líder de la Comunidad Judía de Cataluña y portavoz de los judíos españoles durante una época crítica. Los sucesos públicos más importantes de este período fueron la polémica maimonidiana de 1232 y el debate de Barcelona de 1263. Del primero hemos tratado en un trabajo anterior. Del segundo nos ocuparemos en un artículo próximo.

La opinión de Nahmánides era respetada no solamente por judíos pero también por grandes personajes de la época. Jaime I el Conquistador consultó con el rabino de

Gerona para decidir en un caso de administración de la Corte de Aragón sobre la familia Alconstantini (1232) que eran nesiiim* de Cataluña que se transmitían su título por herencia. Los nesiiim de Barcelona gozaban de poder y privilegios por decreto real. Había muchos que se oponían a los nesiiim en la comunidad judía porque abusaban de su poder. Muchas veces intentaron apelar al rey contra estos privilegios. Esta lucha contra los nesiiim duró largo tiempo. En la década de 1230 dos figuras sobresalientes, Nahmánides y Rabbenu Yoná de Gerona, se opusieron abiertamente al régimen aristocrático de los nesiiim.

El título de dayyan (juez) era hereditario por decreto real. Los Alconstantini gozaban de este privilegio. Debido a motivos políticos, las aljamas de Aragón se quejaron al rey Jaime I sobre la autoridad rabínica y judicial ejercida por esta familia. Como resultado de numerosas quejas recibidas en el palacio real, Jaime I solicitó consejo de Nahmánides acerca de las costumbres entre los judíos de mantener en la familia la posición de nasí por derecho hereditario. El rey, quien concedía estos privilegios, era el único que podía anularlos. Un proceso judicial tuvo lugar en la Corte. Bernard Septimus refiriéndose a este incidente, relata:

Nahmánides describe la escena. Sosteniendo un Sefer Torá en sus manos Jaime I ordenó a Nahmánides bajo juramento solemne en el nombre del Dios de Israel, de declarar testimonio verídico. La cuestión del testimonio era el significado de la palabra nasí según las leyes y costumbres judías.

Baer refiere en la *Historia de los judíos de la España cristiana*:

Nahmánides suministró al rey con la definición de la posición de nasí en Israel y manifestó que ha sido nuestra costumbre desde tiempo inmemorial que los padres pueden legar a sus hijos solamente lo que los hijos se merecen y son dignos de recibir. De esta forma declaró su oposición a las prerrogativas políticas de los nesiiim que hasta la fecha no habían sido disputadas.

Nahmánides expresa sus puntos de vista acerca de este asunto. Sigamos citando a Baer:

Nahmánides puso al descubierto las infracciones de los poderosos cortesanos judíos llamándoles hombres de reputación deshonestas, llenos de confusión y culpables de pecados repugnantes. ¿Por qué nuestra generación es diferente de todas las demás pues en la nuestra se apoya a los pecadores y confiere autoridad y honor a hombres inmorales? La comunidad está sometida a individuos que no rezan, no dicen las bendiciones después de las comidas, no tienen cuidado con su pan y con su vino, y profanan secretamente el sábado —verdaderos ismaelitas.

Nahmánides ejerció la profesión médica como medio de ganarse la vida. Fue el rabino de la comunidad judía de Gerona y tuvo muchos discípulos. Era un hombre benévolo y piadoso dotado de gran conocimiento. Su reputación y autoridad hicieron de él el líder del judaísmo español en su época. Las realizaciones sobresalientes de su labor le han colocado entre los sabios del judaísmo. Sus obras se caracterizan por su espiritualidad religiosa, eco de su alma sensitiva. Sus interpretaciones le han distinguido como uno de los principales comentaristas de la Torá. Se considera que los tres comentaristas bíblicos más sobresalientes son: Rashi (1040-1105) Ibn Ezra (1089-1164) y Ramban (1195-1270). Este triunvirato influyó considerablemente en la mayoría de los comentaristas posteriores.

Varias manifestaciones de las actividades de Nahmánides le han hecho merecedor del título *ish hama'ase* (hombre de acción). Citemos solamente tres. En primer lugar, como portavoz de los judíos ante el rey de Aragón, Jaime I el Conquistador, durante el debate de Barcelona en el que Ramban defendió la religión judía en una controversia en presencia de la Corte del Reino presidida por el mismo rey y los dignatarios de la Iglesia.

En segundo lugar, cuando escribió la Carta a los Rabinos de Francia en la que defendió a Maimónides contra los ataques de los antirracionalistas concediendo la aprobación de todas las obras del rabino filósofo.

* Nasí (plural nesiiim): príncipe, persona importante, líder.

La tercera ocasión se refiere a la actuación de Nahmánides como reconstructor de la Comunidad Judía de Jerusalén: Jerusalén fue destruida por los mongoles en 1260. A consecuencia de esto los sobrevivientes abandonaron la ciudad. Posteriormente los mamelucos derrotaron a los mongoles en septiembre del mismo año y conquistaron la tierra de Israel que dominaron hasta 1561 en que los otomanos se apoderaron del país.

En 1267 Nahmánides restableció la comunidad judía. Desde aquella fecha la presencia judía en la Ciudad Santa ha sido ininterrumpida hasta la actualidad.

Comenta Chavel:

En nuestros tiempos la Ciudad Santa de Jerusalén (la sección vieja) estuvo abandonada durante diecinueve años (1948-1967) pues los jordanos no solamente negaban acceso a los judíos que querían rezar ante el Muro Occidental del Templo (Kotel Ma'aravi) sino que, como los vándalos,* destruyeron las sinagogas, entre ellas la fundada por Ramban. El 28 de Iyar del año 5727 (1967) los judíos recapturaron la Ciudad Vieja de Jerusalén. Esta fecha será recordada en los anales de nuestra historia. (La sinagoga de Ramban fue posteriormente reconstruida).

El judaísmo era considerado por los racionalistas como un libro abierto desprovisto de significados ocultos. Para Nahmánides la religión estaba llena de misterios más allá de la comprensión humana. Por esta razón, se oponía al razonamiento lógico para explicar las enseñanzas de la religión. Nahmánides rechazó ciertas interpretaciones de Maimónides en la *Guía para los perplejos*. Chavel escribe:

Es digno de observar que, al igual que en el caso de Rashi, se ha desarrollado una extensa literatura en defensa del maestro de la *Guía* sobre aquellos puntos de vista que Nahmánides refutó. De interés especial es el trabajo de Rabbi Yom Tob Ben Abraham (Ritba), un discípulo del famoso Rashbá, que dedicó su *Sefer Hazikaron* a contradecir las críticas de Nahmánides al *Moré Nebujim*. La siguiente cita es muy reveladora. Después de defender las palabras de Maimónides, el Ritba concluye: «Sin embargo, se puede decir con referencia a este asunto que me he esforzado en defender aquello con lo que no estoy de acuerdo porque el camino de Ramban, de bendita memoria, es el camino tradicional y comprobado del cual uno no debe volver ni a la izquierda ni a la derecha. Sin embargo, he tenido compasión del maestro [Maimónides] de bendita memoria, y por su esfuerzo, porque todas sus palabras tienen como motivo la glorificación de Dios y además, estas palabras encierran una gran sabiduría. No me corresponde a mí dudar de lo que ambos dicen. Y aunque nuestro Rabbi [Ramban] de bendita memoria, ha creído necesario hablar como lo hizo; es un pecado y una vergüenza que los críticos posteriores a Nahmánides hayan hablado contra Maimónides.»**

El gran respeto hacia Ramban y Ramban por parte de generaciones futuras nunca ha sido más claramente expresado.

Aunque Nahmánides no estaba de acuerdo con algunas interpretaciones de la *Guía*, en su Carta a los Rabinos de Francia en defensa de todas las obras de Maimónides, Ramban defiende la *Guía* afirmando que el autor no la escribió para la propagación pública pero solamente para aquellos versados en filosofía, por lo que la obra era de necesidad vital para los judíos intelectuales de España que tenían orientación filosófica y ciencias seculares.

Nahmánides desaprobaba el estudio de la filosofía. En su introducción al comentario del Libro del Génesis dice que la Torá contiene elementos de todas las ciencias. Por esta razón, no hay necesidad de buscar la respuesta a la pregunta, «¿Dónde se encontrará la sabiduría?».

Muchos investigadores no dedican a Nahmánides un puesto de categoría como filósofo. Sin embargo, Ramban incluye discusiones filosóficas en sus obras especialmente en su *Comentario a la Tora*. El hecho de que no escribiera una obra sobre filosofía es que se oponía al abuso del racionalismo tan frecuente en su época. Ya hemos mencionado en otro trabajo*** que Nahmánides, al negarse a escribir una obra filosófica «que-

* Tribus de bárbaros de origen germano que arrasaron el Imperio Romano y que se distinguieron por sus actos de salvajismo.

** Las ediciones estándar en hebreo de la *Guía para los Perplejos* contienen numerosas declaraciones de diversos comentaristas que defienden a Ramban contra las observaciones críticas de Ramban.

*** *Las polémicas Maimonidianas*. Maguen, N° 56, julio-septiembre 1985.

ría demostrar a su generación que para alcanzar la sabiduría no es necesario seguir el camino de Atenas».

Se considera a Nahmánides como uno de los precursores de místicos y cabalistas. La gran influencia que éstos ejercieron se debe a la reputación y autoridad del rabino de Gerona que se identificaba como uno de ellos. Podemos afirmar que su *Comentario a la Tora* dio credibilidad a la Cábala que creó un poderoso movimiento espiritual en los siglos posteriores. La Cábala se acreditó en España debido al respaldo de Nahmánides. Las ideas cabalísticas y místicas fueron aceptadas por algunos tradicionalistas a pesar de que se apartaban de la tradición rabínica.

Las interpretaciones cabalísticas de Nahmánides se encuentran difundidas en varios de sus escritos. Se le reconoce como autoridad en la Cábala a pesar de que solamente escribió una sola obra de carácter cabalístico, un comentario al *Sefer Yesira*.

Nahmánides fue un sabio versátil y profundo. Sus contribuciones al judaísmo han sido considerables. Podemos afirmar, sin embargo, que hasta la fecha, muchos aspectos de su genio necesitan ser explorados. Sus ideas merecen una consideración más rigurosa. Muchos de sus pensamientos no han sido estudiados con la debida intensidad y crítica que los eruditos han dedicado a Maimónides.

Esperamos que este artículo, el primero de una serie sobre el rabino de Gerona, sirva como introducción al estudio de este gran maestro del judaísmo. El antetítulo de estos trabajos *¿Dónde se encontrará la sabiduría?* se nos ocurrió al considerar la gran contribución que Ramban ha aportado a la visualización de sabiduría como la comprensión de Dios.

Veremos en los próximos artículos que la respuesta a esta pregunta *Veabojma Meayin Timase* (Job 28:12) quedará firmemente establecida cuando estudiemos la interpretación de las obras de Nahmánides, pues según su mensaje la sabiduría se encuentra en las enseñanzas de la Torá.

BIBLIOGRAFÍA

- Yehuda Ashlag: *Kabbalah. A gift from the Bible*. Research Center of Kabbalah Books Edition. Jerusalem, 1984.
- José Amador de los Ríos: *Historia Social, Política y Religiosa de los Judíos en España y Portugal*. Aguilar, - Madrid, 1973.
- Yitzhak Baer: *A History of the Jews of Christian Spain*. The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1978.
- Rafael Ballester: *Iniciación al Estudio de la Historia*. Editorial Ballester. Tarragona, 1933.
- Jacob Benzaquén: *Comunicación Personal*. Caracas, diciembre 1988.
- Philip Berg: *Reincarnation. The Wheels of the Soul*. Research Center of Kabbalah Books Edition. Jerusalem, 1985.
- Phillip Berg: *Kabbalah for the Layman*. Research Center of Kabbalah Books Edition. Jerusalem, 1985.
- Charles Chavel: *Ramban*. Feldheim, Inc., New York, 1960.
- Encyclopaedia Judaica*, 12:774-782. Keter Publishing House, Jerusalem, 1971.
- Encyclopaedia Judaica*, 2:550-551. Keter Publishing House, Jerusalem, 1971.
- Enciclopedia Judaica Castellana*, 8:86-88. Editorial Enciclopedia Castellana. México, D.F., 1950.
- Moisés Garzón: «La Cábala y los Rabinos de Gerona». *Maguen*, Revista de la Asociación Israelita de Venezuela del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, N° 66, enero-marzo 1988.
- The Holy Scriptures*. Book of Job 28:12. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1977. p 1893.
- Moshe Idle: «Mysticism», in *Contemporary Jewish Religious Thought*. The Free Press, a Division of McMillan Inc., New York, 1987. pp 643-655.
- Moshe Hayim Luzzatto: *Derej Hashem (The Way of God)*. Translated and annotated by Aryeh Kaplan. Part III: «The Soul, Inspiration and Prophecy». Feldheim Publishers. Jerusalem, 1983.
- Maimonides: *Guide of the Perplexed*. Translated by Shlomo Pines. University of Chicago Press. Chicago, 1963.
- Rabbi David Radinsky: *Comunicación Personal*. Charleston, S.C., abril 1988.
- Ramban: *Commentary on the Torah*. Shilo Publishing House Inc., New York, 1975.
- The Rivonim*. Mesorah Publications Ltd., Brooklyn, New York, 1982.
- Joseph Sarachek: *Faith and Reason*. Hermon Press, New York, 1978.
- Solomon Schechter: «Nahmanides», Chapter 7 in *Studies in Judaism*. Atheneum, New York, 1970.
- Gershom Scholem: «Kabbalah», in *Encyclopaedia Judaica*. 10:490-654. Keter Publishing House Ltd. Jerusalem, 1971.
- Gershom Scholem: *Origins of the Kabbalah*. The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1987.
- Gershom Scholem: *Zoha (The Book of Splendor)*. Schocken Books, New York, 1963.
- Israel Zinberg: *A History of Jewish Literature*. Press of Case Western Reserve University. Cleveland, Ohio, 1973.

(continuará)

NACER Y MORIR EN CADA PALABRA . . .

Dr. JOSÉ CHOCRÓN COHÉN

Especial para *MAGUEN* (*Escudo*)

Fue hace unos pocos días, expirando apenas el mes y medio transcurrido —noviembre y la mitad de diciembre del recién fenecido año de 1989— en medio de un sinnúmero de añorados, renovadores e inolvidables reencuentros con mis viejos y queridos amigos del alma, en la entrañable ciudad de Madrid, sempiternamente afable Madrid de mis vívidas evocaciones de adolescente, que fui honrado por una de las más deseadas y conmovedoras repariciones llegadas del pasado, mágicamente transfigurada en la delicada persona de mi talentoso e inestimable amigo de ayer y de siempre Ramón Mayrata, con el curioso regalo —además de sus muchas otras atenciones— de un primoroso librito que a causa de la rara especificidad de su publicación y, probablemente, escasa divulgación —a menos en Latinoamérica— del mismo, bien merece unas elogiosas líneas en este breve espacio dedicado al sefardismo. Su título: *Letras a un pintor ke kreyá azer retratos imaginarios*. El opúsculo en cuestión —cuyo título originario, mucho más dilatado, reza así: *Letras a un pintor ke kreyá azer retratos imaginarios por un sefardí de Turkía ke se akodra perfectamente de kada uno de sus modelos*—, primer volumen de la colección *Antojos* editado en Madrid en abril de 1985 por Ediciones Almarabú y escrito en judeoespañol en un estilo franco y epistolar, rezumante, a menudo, de un incontenible lirismo, se debe a la pluma del escritor y periodista Marcel Cohen, nacido en Asnières, cerca de París, en 1937, en el seno de una familia de judíos sefarditas originarios de Turquía, quien, por primera vez, por medio de breves capítulos dirigidos a su buen amigo Antonio —supuestamente Antonio Saura, el conocido pintor español residenciado en la ciudad de Cuenca de quien la misma edición del libro que nos ocupa incluye, asimismo, un encarte con la reproducción de un cuaderno de sus dibujos— poéticamente nos desvela en el cálido y familiar lenguaje de sus padres y de su infancia, el mismo espontáneo e íntimo *hablar* de sus antecesores refugiados de España, una faz oculta y profundamente significativa de su personalidad, como una remota huella de eternidad, entrañable y soterrada, tiernamente sospechada en medio de sus múltiples ensoñaciones y vivencias que, metamorfoseadas en recuerdos, incesantemente se entremezclan y confunden en su memoria interpretando una inexplorada excepcionalidad de su humana existencia por largo tiempo aletargada en las más recónditas espesuras de su alma.

Con la cita, a manera de leyenda encabezando el libro, de un fragmento de la obra *Emek Habakhá* de Yosef Hacohen, trágicamente descriptivo del éxodo originado por el decreto de expulsión de los judíos de España en 1492, Marcel Cohen se interna en los brumosos parajes de su individualidad identificándose, en primer lugar, muy brevemente, como el hijo francés habido de padres emigrantes, originarios de Turquía, quienes, debido a que «*avlayan en franses ke era la lingua de todos los djudyos de Turkeya en akel tiempo*» no hallaron dificultad alguna en radicarse en Francia. «*Ma en kaza nunca decharon de avlar djudyo y ansina es que yine yo me embezé*», así acaba concluyendo el segundo capítulo de su obra, confirmando de esta manera a lo largo de todo el libro con la firmeza y naturalidad que le refrendan sus «*cinikos syekolos en Turkeya*», una misma, diáfana y categórica identidad al *avlar* español y al *avlar* judío.

A continuación se abandona el autor, entre burlona y dramáticamente, a los caprichos literarios que el constante milagro de su idioma, su origen y sus remembranzas le sugieren y, así escribe, por ejemplo:

«La muerte avla por mi boka. Averda dezir, Antonio, ya stó muerto yo. Ay mucha dgente oy ke se interesa al ladino y al djudyo en las universitas. Eskriven esta dgente livros y livros sobre los djudyos. Es komo si fuera yo tapado en un muzeo. La dgente me kyere mucho byen, todo es muy byen arreglado en akel muzeo. Los mousafires vyenen, miran y meldan el papeliko key ay detras del vidrio y ¿ke melda la dgente en akel papeliko?: “Interesante kavzo de djudyo sefardi buskado por miraklo en Paris en la segunda mitad del siglo veynte. Komo se puede ver, este djudyo es muy byen conservado. Aunke es inkapatche de avlar casteyano, lo entiendo siempre muy bien. Mira, sobre todo, el pelo suyo ke no stá preto komo el de los turkos. De la misma manera, la fecha suya es muy klara. Es la prova kualmente akel djudyo apartene bien al grupo de los dolikocefales ke moravan en la peninsula iberika al tyempo de los reyes katolikos. Enkayzo ke algun visitor kerya eskutchar a las kantikas viejas del siglo kinse de ke se akodra todavya este djudyo, ay ke ser muy kebar y kalynyozo kon el: se espanta de ridikolarse. No olvida ke este raro especimen es muy solitaryo. (Nota a los visitantes: Akel konstantinopolitano ofre la partikolarida de komer solamente steak-frites y de beber gous-rouge. Por esta razon es danyozo de darle pepitas o fustukes komo a los maymounas del zoo.”)»

Marcel Cohen dá, ciertamente, en este opúsculo, plena rienda suelta a su ingenio poético y creativo por medio de sus recuerdos, recuerdos que son extracto de una niñez fascinante y fascinada, ora compartida con algún pintoresco y simpático personaje —como es el caso de su tío, el buen David, quien «tchastre era, ama se díchya ijo de rey»— ora diluida en alegres cantigas de amor como inquietos pajarillos reveloteantes —«De dya era, de dya / De dya y no de noche / Kuando los belos manzevos / Seruyan a sus amores.»— ora, en viejas canciones de tragedias, como rutilantes copas doradas colmadas de misterio o de melancolía. Tal es el caso de la «kantika del tyempo de la salida» que el bueno de David solía cantar «tempraniko, soliko en su kamaretika [...] vestido de sus kalzones, las patchas desnudas y kon su barva de dos o tres dyas [...] kon kara de muerto y toda su boz» y que reza así:

«Irme kyero por estos kampos
 Por estos kampos me iré
 Y las yervas de los kampos
 Por pan me las komeré
 Lagrimas de los mis ojos
 Por agoua me las beberé
 Kon unyas de los mis dedos
 Los kampos los kavaré
 Kon sangre de las mis venas
 Los kampos los aregaré
 Kon bajo de la mi boka
 Los kampos los sekaré
 En medio de los kampos
 Una tchoka fraygaré
 Por afuera kal y kanyo
 Por dentro la entiznaré
 Kada ombre deskaminente
 Adientro me lo entraré
 Ke me konte de sus males
 Y de los myos le kontaré
 Si los suyos son mas munchos
 Los myos a pasensya tomaré
 Si los myos son mas muchos
 Kon mis manos me mataré
 Gway me matare.»

Recuerdos en fin, en los que el autor acrisola sabiamente el pasado histórico y vivencial de su sefardismo, transformándolo ya en fragancias —como «las golores de la tye-
 ra podrída de las kayezikas [...] las azeytunas, el sudor de los jamales, el agoua de roza o la kolonia
 de limón kuando pasa por la kaye un ombre vestido de kebar», ya en sabores —como «el toulou
 de meregena (berengena), la konfiturya de mimbryo, de serezas o de limón, las kalavazas, las borreki-

tas y los bimouelos [...]» —, ya en instantes fugaces de fértil evocación — como «*un jamal con un almaryo en las espaldas que kamina agile agile en una kalegica*» o «*un memet que en el ponte de Galata lo mete la mano al kulo de una ermozura de turista antes de irse koryendo koryendo*» —, ya en refranes o *ekspresyones* — como la referida a la persona «*ke tyene dificoltas para aprender*» y entonces se dice de ella que: «*El meoyo no se etcha kon koutcharika*» o lo que se dice de la persona que tiene demasiado prisa: «*El peche (pez) stá en el mar y él stá friendo la azeyte*», o bien aquel consejo que reza: «*Kyerer matarlo a uno: dale mujer manzeva y kuzinera vieja*» —, o ya, por último, convirtiéndolo en antiguos relatos y anécdotas más o menos veraces y remotos cuyas huellas perdurables han permanecido incólumes a través de los siglos y de las generaciones, enraizadas hondamente en la memoria de los hombres. Tales son, por ejemplo, además de las consabidas narraciones en torno al decreto de expulsión de 1492, las persecuciones, saqueos y matanzas de judíos llevadas a cabo en España a partir del aciago año de 1391, así como el vívido recuerdo de sus principales propiciadores. A este tenor, por ejemplo, escribe: «*No sé, Antonio, si te akodras de este frayle, un domenikano, ijo de mamzer, ke avya en Valencia en 1391. San Vicente se yamava. Ojos de diavlo tenya o, si quieres ojo de cheytan. Kuando avrya la boka paresya ke te ivas a komer, tu, tus ijos, tu padre y el papou en el mismo bokado*» —, o bien, las historias relativas a los personajes y acontecimientos habidos en las comunidades sefarditas durante los largos siglos de exilio en Turquía, como es el caso y las circunstancias que rodearon al asesinato del «*tchilibi Behar Carmona, un djudyo poderoso, bankyer de la korte y amigo de algunos yanisaryos [...]*», o, sencillamente, un rápido recuento de los muchos años que los judíos pasaron allí «*kon endechas y kon alegrya*» [...] «*kon sultanes que, como Mahmud segundo, en mil-ochosyentossetenta, kuydavan por más justisya, soprimando el impuesto (entre otros onze) ke, así biva Antonio, devyamos merkar a las samarras de la Puerta*», «*kon jajames grandes ke, kon una kekaná del mismo agno, interdicharon la bonetta kastelyana vieja ka sien agnos antes, y serka de kuatrosyentos agnos despues de la salida, stava ja tan ridikoloza [...]*», «*kon Schabetay Cevi, el mesy falso ke rebolteó a todas las juderyas antes de azerse turko en las prizyones del sultan Murad el cuarto*», «*kon rebis santos ke escribían en ebreo y siempre kuydavan por el más puro kastelyano de sus padres*», «*kon gregos y bulgares kalomnyozos, yanisaryos borachones y bankyeres poderozos viagando por la tyera entera, avlando alto con los reyes y poderozos [...]*», «*kon los peros araviado de Pera, tan dagnozoz, suzios y numerosos ke uvo ke tomarlos y echarlos a una isla onde se mouryeron de ambre*» [...] «*kon las mochkas y la myel. Kon el espanto y los souegnos, la dulzor del mar. Kon el polvo, las estreyas en el cyelo y las inimitavles viejizikas djudyas kon kara de letche, kantando nanis nanis asta ke se dourmeryan los inyetos [...]*». Lo que pretende, en definitiva, hacer Marcel Cohen, en este hermoso y breve libro, es hablar en nombre del safardí que es —según él mismo se expresa— «*Nacer y morirme en kada palabra y saverlo. Cerar los ojos en my kamaretika, asperar las palabras del pasado, sentirlas ke pok a poko se suven a la oreja, bouchkarlas kon fener y entender kualmente en eyas no ay mintiras: en la musika de akeyas palabras me siento entero yo. En estos biervos, en esta musika no ay solamente el pezo djusto de las kozas, el del pasado, sino, dourmiendose, la realidad jalís del dya*».

Unas pocas y atinadas palabras más de Cohen que, al cabo, nos conminan con su cautivadora persuasión al obligado silencio:

«*¿Kyerer ke te diga? Los eskrividores no tyenen nada ke dezir. La sola koza es ke lo kyeren dizir byen. Esto es el sekreto suyos: avlar para amostrar kualmente siempre estan bivos, esto es lo ke kyeren.*

«*¿Y los livros? Los livros son como los jouetes ke se dan a los tchikos [...]*»

En su elegante brevedad, es éste libro de Marcel Cohen ciertamente hermoso y sugestivo como un fascinante juguete para ser regalado al más enternecedor de los niños aunque no debamos olvidar, como el mismo autor nos sugiere, «*en kada libro, syempre es el silensyo ke se gana la mejor parte*».

Cortesía de

Abraham Botbol Hachuel
Sady Sultán Bendayan
Jaime Cohén Toledano
La Piñata
Papelería La Orbita

EL DESVÁN DE LOS RECUERDOS, UNA OBRA DE GRAN AUTENTICIDAD

SARAH LEIBOVICI

Especial para *MAGUEN (Escudo)*

El interés primero del *Desván de los Recuerdos* que nos ofrece Abraham Botbol Hachuel reside en su gran autenticidad, indudable hasta para los que no hayan vivido en Tetuán (mi caso precisamente). De ahí el placer experimentado, la emoción que aflora y nos invade al leer y vivir tan hermosas páginas.

Ya quedarán en la historia los más humildes: «Alberto el de los buñuelos», «Gershon el de los versos», «Aron el de las Birmas», «Abbamé el de las pipas» [...], y los menos tetuanés de todos: los de Xauen, que vendían babuchas en la *Kaisería*. Ya nos vuelven a perseguir esas fragancias inseparables de las adafinas y orizas, *albauas* y buñuelos; y nos conmueve el olor a ensalada que exhalaban los bancos de la *Telifá*, después de pulirlos el *shammash* «con un menjunje preparado de aceite y vinagre». Nos llegan ruidos: los del patio de recreo de la escuela de la Alianza, alegres; los anuncios pregonados por el *Harrad*, en *haketia*, la «salva del cañón» del viernes por la tarde, no destinada a los judíos pero que servía para anunciarles la llegada del shabbat [...].

Sinagogas, fiestas religiosas, rabinos, *hialulá* son evocados con gran respeto, una devoción digna de un hijo de Tetuán; y los preparativos de *Pesah* con detalles preciosos, por ejemplo, sobre la fabricación de las *matzot*. Teatro fiel donde todos se perfilan, sin olvidar a la *Hebrá*, tan digna del homenaje rendido.

Mención especial merecen los recuerdos familiares, las figuras de los dos abuelos, el de los *tefelimes* y el paterno, «la almita del Dió», «dulcero» en Ceuta, distinguido por Alfonso XIII el día de su visita oficial, al pasar por su negocio S.M. en la carroza real. (Aquí, en este relato, una de las imágenes más poéticas: «se acercaron dos de las jóvenes más bonitas de la comunidad judía al cortejo, vestidas con el traje típico de *paños*, y frente a la carroza soltaron dos palomas blancas [...] en solicitud de una gracia», la concesión de una parcela para crear un cementerio).

Todo lo referente a Rebbí Yudah Jalfón es de gran interés (la época tan difícil en que le tocó ser gran rabino; su ausencia, un día de *Kipur*, a los actos programados para la visita del Sultán; su sionismo, en 1919, ilustrado por el bello artículo publicado en *El Eco de Tetuán*; su gran amistad con el inolvidable Dr. Ángel Pulido [...]).

De la leyenda de «la piedra caída del cielo» (pp 124-125), di yo otra versión (en *Mosáiques de notre mémoire*, pp 153-154). Pero el denominador común a ambas es la fé.

Mil gracias a Abraham Botbol Hachuel por haber escarbado tan lindos recuerdos en su desván, restituyéndolos con pluma alerta e inspirada.

¿Cuándo saldrá otro volumen?



Cortesía de

PINHAS COHEN TOLEDANO

MUNDO CULTURAL

MAGUEN Y LA BIBLIOTECA SEFARDI
EN EL C.I.D.



Carciente, Garzón, Zilzer y Szkólnik. La cultura sefardita toma la biblioteca. (Foto PLC)

Con motivo de cumplirse veinte años de publicación ininterrumpida de la revista *Maguen (Escudo)*, los directivos del Centro de Estudios Sefardíes, Jacobo Carciente y Moisés Garzón Serfaty visitaron el Centro de Información y Documentación (C.I.D.) de la Federación Sionista de Venezuela, para donar una colección completa de dicha revista.

Asimismo, aprovecharon esta oportunidad para hacer entrega de la colección de libros de la Biblioteca Popular Sefardí editados por ese prestigioso centro que lleva diez años de intensa labor cultural.

En este acto también estuvieron presentes el presidente de la Federación Sionista de Venezuela, Jacobo Szkolnik y la directora del C.I.D., Sonia Zilzer y Agnes de Carciente.

NOS VISITÓ JUDITH LAIKIN ELKIN

El pasado 4 de diciembre el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, recibió la visita de nuestra estimada amiga Judith Laikin Elkin, fundadora y Presidente de LAJSA, institución que agrupa a escritores, estudiosos e investigadores del judaísmo en este Continente.

Su presencia, acompañada de un grupo de personas deseosas de conocer la vida judía en el área del Caribe, sirvió para un fructífero intercambio de ideas y para exponer el proyecto del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas de organizar, para 1991, el Congreso «500 años de presencia judía en el Continente Americano», evento para el que se contará con el apoyo de LAJSA.



Moisés Garzón, Judith Laikin Elkin y Jacob Carciente.

Los visitantes fueron obsequiados con un desayuno en la sede de la Asociación Israelita de Venezuela donde se proyectó el documental en diapositivas titulado «De Córdoba a Coro» obra del profesor Frank Bisk, de Filadelfia. Seguidamente visitaron lugares de interés judío de la capital y almorzaron en Hebraica en compañía de Jacob y Agnes Carciente, Lily Blank y Moisés Garzón.

Fue un encuentro realmente grato.



Jacob Carciente, Judith Laikin Elkin y Lily Blank.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO
ISRAEL VISTO POR OJOS VENEZOLANOS

El acto de presentación del libro *Israel visto por ojos venezolanos*, el primer volumen de la Colección Testimonios que edita el Instituto Cultural Venezolano-Israelí (ICVI), fue toda una ocasión para testimoniar las inmejorables relaciones entre el pueblo judío y el pueblo venezolano. En la residencia del doctor Luis Manuel Carbonell, presidente de ICVI, se dieron cita numerosas personalidades nacionales y comunitarias, para expresar sus plácemes por la aparición de esta obra.

Al doctor Carbonell le tocó abrir los discursos, destacando que la motivación principal de todos los autores recogidos en *Israel visto por ojos venezolanos* es la admiración por un pueblo y por su historia. Y en definitiva, dijo el presidente del ICVI, esta obra significa un eslabón más en el fortalecimiento de las relaciones entre Israel y Venezuela.

Por su parte, el editor de la obra, el doctor Moisés Garzón, dijo que haber recopilado estos escritos le permitió conjugar dos de sus grandes pasiones: Israel y Venezuela.



Durante la presentación del libro «Israel visto por ojos venezolanos», el doctor Luis Manuel Carbonell, el embajador Janán Olamy, el doctor Moisés Garzón y la señora Anita de Olamy. (Foto: Pedro Luis Cedeño).

El doctor Garzón agradeció al Embajador Olamy y a su esposa Anita de Olamy de quienes surgió la idea de hacer esta recopilación.

El Embajador Olamy también quiso en sus palabras agradecer en primer término al doctor Carbonell, quien «honra a Israel con la presidencia del ICVI». En segundo término el diplomático reconoció la generosidad de los 40 autores que se incluyen en el libro, «próceres de la amistad venezolano-israelí». Su tercer agradecimiento fue a Moisés Garzón Serfaty, quien se encargó de recopilar y editar el volumen y concluyó con un agradecimiento a la señora Ena Rotkopf, quien se movilizó para conseguir los recursos para la edición de esta importante obra.

EL MUSEO SEFARADÍ DE TOLEDO
INVITA A EFECTUARLE
DONATIVOS DE OBJETOS
DE LA CIVILIZACIÓN SEFARADÍ

En el Ateneo de Madrid tuvo lugar el acto de presentación de la Asociación de Amigos del Museo Sefaradí de Toledo. Este museo, además de ocuparse de la restauración de la histórica *Sinagoga del Tránsito* de esta ciudad, alberga una importante y creciente colección de escritos y artefactos testimoniales de las raíces judías en España; y hace un llamado a todos los judíos del mundo que le donen libros y objetos productos de la civilización sefaradí, para añadirlos a su acervo protegido, que va camino de ser uno de los grandes museos de judaica del mundo; y que lo visiten cuando estén en España. El Museo Sefaradí de Toledo trabaja en interconsulta con el Museo de las Diásporas existente en Tel Aviv, Israel.

La presentación realizada en el Ateneo de Madrid contó con la presentación de su presidente, senador José Prat, haciendo uso de la palabra el ministro de Cultura de España, Jorge Semprún; el presidente de la Asociación de Amigos del Museo Sefaradí de Toledo, Juan Ignacio de Mesa; la directora del Museo, Ana María López Álvarez; y el Sr. Jacob M. Hassán Bensayag, relevante especialista en cultura sefaradí. Información adicional: *Asociación de Amigos del Museo Sefaradí de Toledo*: c/. Samuel Leví s/n., 45002 Toledo, España.

INSTITUTO CULTURAL MARC CHAGALL

El *Instituto Cultural Marc Chagall* fue creado en Puerto Alegre, Brasil, el 25 de noviembre de 1985, por un grupo de intelectuales y empresarios judíos. Sus objetivos son los de difundir la contribución judía a la cultural, estimular el reconocimiento de la identidad y el desarrollo de formas de expresión cultural de la comunidad judía brasileña. También la promoción y realización de estudios e investigación sobre la comunidad judía de Río Grande do Sul y del Brasil, en lo que se refiere a sus particularidades sociológicas y culturales. Además,

PROGRAMA SEFARADÍ DE RADIO EXTERIOR DE ESPAÑA



Matilde Gini de Barnatán, que hace por Radio Exterior de España el programa dedicado a la civilización sefaradí, entrevista al senador José Prat en el acto de presentación de la Asociación de Amigos del Museo Sefaradí de Toledo.

La investigadora Matilde Gini de Barnatán, de origen argentino, está al frente de los programas sefaradíes de Radio Exterior de España, dedicados a la lengua, folclor, música, romancero, tradiciones y cultura de los judíos de Sefarad. Todos los jueves a las 18.00 hora UTC, Radio Exterior de España transmite este programa, que se irradia en judeo-español. Información adicional: Radio Exterior de España. *Programa Sefarad*. Apartado 156.202, 28080 Madrid, España.

este Instituto se propone investigar las contribuciones universales de la cultura judía y, a través del intercambio y otras actividades, promover su divulgación.

El *Instituto Cultural Marc Chagall*, al mismo tiempo que el desarrollo del trabajo científico de rescate de la memoria judía en el país, ha volcado su atención a lo relacionado con la mejor tradición cultural hebrea, el respeto a los derechos humanos y la consecuente posición para la construcción de un Brasil pluralista y libre.

LOS JUDÍOS SECRETOS DE IBIZA Y FORMENTERA OBJETO DE MUCHOS AÑOS DE INVESTIGACIÓN

La autora e investigadora británica-israelí Gloria Mound, ha pasado la mayor parte de los últimos ocho años buscando documentos y detalles sobre los *judíos secretos* que vivieron en las islas meridionales Baleares de Ibiza y Formentera desde el período de los fenicios.

Durante visitas de vacaciones al área, Gloria y su esposo Leslie, descubrieron que la comunidad judía había existido allí en forma continua desde tiempos remotos hasta la actualidad. Esto fue posible porque, a pesar de ser un territorio español, los residentes de estas islas han ignorado completamente el Edicto de Expulsión de 1492 y han suministrado hogar y refugio para los judíos, a menudo con gran riesgo personal.

Con la ayuda de un subsidio de Beth Hatefutsoth, los Mounds acumularon más de trescientas fotografías sobre la vida judía, objetos y *sinagogas secretas* que datan de la Edad Media hasta la guerra civil española de 1936. Esa colección fue aumentada por el trabajo del fotógrafo Frederic Brenner, enviado en 1987 por Beth Hatefutsoth para ayudar a documentar las comunidades. Uno de los momentos más conmovedores captados por la cámara de Brenner fue el de un ibicenco en su lecho de muerte, alcanzando y abrazando hacia sí el Maguen David que traía puesto Leslie Mound.

La investigación sobre la historia de la sinagoga secreta en Formentera desenterró otro hallazgo sorprendente: dos hojas fotocopiadas de la Meguilá de Esther. Después de mucho tiempo, y gracias a la intervención del historiador local Dr. Nito Verdera, se les permitió ver y fotografiar las seis páginas originales del manuscrito fechado en 1492. Seis páginas fueron halladas en fecha posterior.

Se tiene la esperanza que todas las fotografías y documentos, con las páginas de la Meguilá como su pieza central, constituirán algún día una exhibición en Beth Hatefutsoth, relatando la fascinante na-

rración de la secular sociedad secreta de los judíos de Ibiza y Formentera. Hasta entonces, la obra tendrá ciertamente un lugar distinguido en la exhibición nacional de España planeada para 1992.

CELEBROSE PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA JUDERÍA TURCA

Según era del conocimiento público, del 16 al 19 de octubre de 1989, se celebró en Israel el Primer Congreso Internacional sobre la Judería Turca, en el que participaron aproximadamente mil doscientos delegados representando a ocho países.

El propósito del Congreso fue describir los 500 años de existencia judía en el Imperio Otomano y presentar el proyecto *Morit*, un centro cultural dedicado a la judeidad turca. *Morit*, la asociación de judíos turcos en Israel fue la organizadora del Congreso, con la colaboración de la Bené Berit de Israel, Ta'ali, Sefarad, Mazlat y la Fundación Salti.

Las resoluciones de la Asamblea General del Congreso, se expresan así:

En consideración a las inequívocas opiniones expresadas por los señores Haim Herzog, Presidente del Estado de Israel; Yitzhak Navon, Vice Primer Ministro y Ministro de Educación y Cultura de Israel; Moshé Arens, Ministro de Relaciones Exteriores de Israel; Mesut Yilmaz, Ministro de Relaciones Exteriores de Turquía; Nicolás Revenga, Director Ejecutivo de «Sefarad 92», en representación del gobierno español; Jak Kamhi, Presidente del «Fondo 500 Años», de Turquía; y Naim Gularyuz, Vicepresidente de la comunidad judía turca,

I. Declaramos por la presente que el establecimiento de un Centro para la Herencia Judía Otomana y Turca es un elemento vital para la preservación de la historia, cultura y valores que son de profundo interés para todos nosotros.

El Congreso exhorta a las siguientes instancias a dar su apoyo financiero para la realización del Centro: Judería mundial, Judería sefardí, los judíos de origen turco y otomano, así como también a todos los individuos y organismos relevantes.

II. El año 1992 tiene para nosotros las siguientes connotaciones:

- 1) Presencia y herencia judía en España, antes de la Expulsión, una herencia de ricos valores compartida por el mundo judío y por la humanidad.
- 2) El 500 aniversario de la absorción en el Imperio Otomano de los judíos sefardíes expulsados, 500 años de su

continuado florecimiento cultural en el Imperio Otomano y 500 años de coexistencia entre los pueblos turco y judío, un modelo de respeto mutuo por los derechos humanos.

El reconocimiento de todo lo antes mencionado por todas las partes involucradas, es esencial para la comunicación sincera y el logro constructivo, al prepararse para los eventos de 1992.

LIBROS

ISRAEL VISTO POR OJOS VENEZOLANOS

Varios autores.

Recopilación y edición:

Moisés Garzón Serfaty

Presentación:

Luis M. Carbonell

Prólogo:

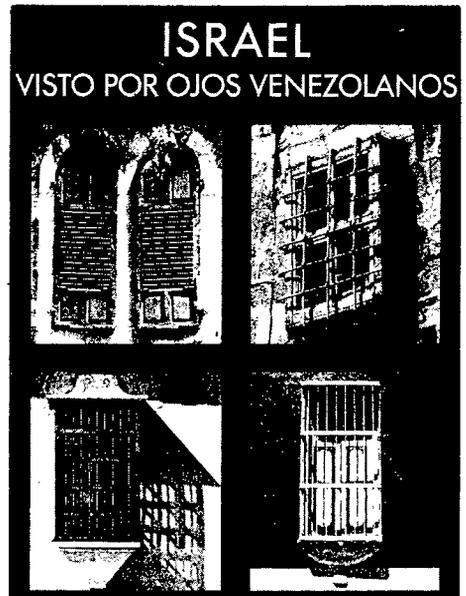
Janan Olamy

Instituto Cultural Venezolano Israelí. Colección Testimonios. Volumen N° 1. Editorial Arte, Caracas, 5749/1989.

«La indiferencia no va con Israel», asegura el editor de esta obra Moisés Garzón Serfaty en su introducción. Y la verdad es que esta misma recopilación de 40 autores venezolanos que en artículos, cartas, ejercicios narrativos y discursos hablan de la tierra del pueblo judío, es una demostración de lo dicho por el editor. Constituye esta obra una estela literaria, prueba de la relación fecunda entre dos pueblos enlazados por el mismo ideal.

El editor, Moisés Garzón, logra enhebrar, con paciencia de fino artífice, textos que, provenientes de los más variados horizontes, abren al mundo ventanas por donde asomarse a la compleja realidad israelí.

Este libro es una invitación, una introducción hecha por plumas autorizadas, a adentrarse en el polifacético Israel abierto a los visitantes de buena voluntad del mundo. Claro que la manera de ver a Israel tiene diferentes matices y muchos de estos documentos reflejan momentos históricos distintos. Está la visión poética, por ejemplo, de Vicente Gerbasi, quien fue embajador de Vene-



zuela en Israel. Pero también está el análisis de un amigo como el filósofo Juan Nuño, que en un pequeño ensayo titulado «El porvenir de una ilusión», especialmente escrito para esta edición, dice «... el despertar de aquel hermoso sueño empezó el día siguiente de la proclamación del Estado de Israel. Cada día que pasa, hay más vigilia y menos sueño».

En fin, este gran documento sobre las relaciones entre los pueblos de Venezuela e Israel, es una demostración de pluralismo. Y no podía ser de otra manera, cuando se trata de dos pueblos donde la democracia y la discusión abierta de las ideas son valores fundamentales.

APUNTES DE HISTORIA JUDÍA

Anita Glass Olamy

Prólogo:

Lourdes Sifontes Greco

Presentación:

Dr. Luis M. Carbonnel

Edición:

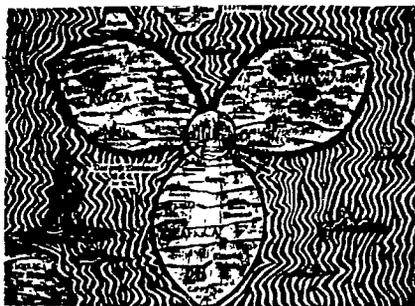
Lourdes Sifontes Greco y

Moisés Garzón Serfaty

Instituto Cultural Venezolano Israelí.

Colección Testimonios. Volumen N° 2.

Editorial Arte, Caracas 5750/1989.



Apuntes de Historia Judía

ANITA
GLASS
OLAMY

En este libro se recopilan los dos cursos de historia judía que ha dictado Anita Olamy en Caracas. La obra, con una aspiración netamente introductoria, comienza analizando el libro del Talmud y termina con la culminación de la emancipación judía y la creación del Estado de Israel.

Esta obra fue editada gracias al aporte de Eliéser y Ena Rotkopf, a nombre de la Sra. Eva Rotkopf, en la ocasión de su octogésimo cumpleaños.

La joven escritora y poetisa venezolana, Lourdes Sifontes, destaca en su prólogo que «este texto lejos de pretender ocupar el mismo lugar de los volúmenes especializados, aspira a contar con otro sitio signado por su frescura, su dinamismo, su accesibilidad. Hemos querido ofrecer a quienes han tenido la posibilidad de estar en los cursos de Anita Glass

Olamy, una memoria de esta enriquecedora experiencia apelando a un lenguaje escrito que ha intentado hacer suyas la poesía y la vivacidad de su oratoria, ya que *verba volant, scripta manent*».

Se trata de una verdadera enciclopedia. Escribir una enciclopedia de la Historia del Pueblo Judío es tarea ardua y encomiable, pero condensar esa misma historia en diez capítulos es una labor intelectual de primer orden. Plasmar en 200 páginas, 5000 años de historia judía, desde sus orígenes en la tierra de Canaán hasta lo que se ha dado en llamar el sionismo político, requiere de inteligencia, conocimiento de la materia y capacidad de síntesis nada comunes. Anita Olamy, con este libro, da pruebas de un magisterio admirable pues su exposición es clara, amena y documentada.

Un magnífico libro para quien quiera iniciarse en la fecunda historia del pueblo judío desarrollada en los anchos espacios de la geografía universal.

Indudablemente estos *Apuntes de Historia Judía*, harán historia.

ÉRASE UNA VEZ... MAIMÓNIDES
Cuentos Tradicionales Hebreos.
Antología

Tamar Alexander -- Elena Romero

Ediciones El Almendro

Córdoba, España.

Sociedad Estatal para la ejecución de programas del Quinto Centenario.
280 páginas.

Desde hace siglos, autores diversos han recogido esporádicamente en sus obras leyendas sobre Maimónides, que han ido pasando de unos libros a otros en versiones con frecuencia muy cercanas.

Érase una vez... Maimónides es una antología de 105 cuentos tradicionales hebreos sobre Maimónides de diversa procedencia: quince de fuente libresca, de los que el más antiguo data del siglo XVI; catorce de nueve manuscritos (el más antiguo, del siglo XIII); de tradición oral se han recogido setenta y cinco, en su mayoría del IFA (*Israel Folktale Archives*) de Haifa, de lugares tan diversos de la diáspora judía como Irak, Polonia, Yemen, Egipto, Israel, Persia, Rumanía,

Turquía, Túnez, Europa central sin más precisión, Kurdistán, Afganistán, Bujara, Lituania, Rusia, Bulgaria, Hungría, Inglaterra y España.

Érase una vez... Maimónides es un libro nuevo y distinto. Nuevo porque en ninguna lengua, ni siquiera en hebreo, circula una antología de cuentos tradicionales sobre Maimónides como la que ahora ofrecemos; distinto por dar una visión muy diferente de la personalidad histórica de Maimónides.

VIDA Y CULTURA SEFARDITA
EN LOS POEMAS DE «LA VARA».
DEL LADINO AL ESPAÑOL.

Berta Savariego y José Sánchez-Bondy.
Ediciones Universal.
Miami, Florida, 1987.

La Vara fue la más importante publicación sefardita de las tres primeras décadas de esta centuria, que apareció en la ciudad de Nueva York.

Los autores de este libro, cubanos radicados en los Estados Unidos, al mismo tiempo que traducen del *ladino* al español los anuncios comerciales en forma de poesía, aparecidos en el periódico *La Vara*, hacen un análisis crítico de estas poesías escritas en judeo-español con caracteres hebreos.

Conocer estas poesías es una forma de asomarnos a la vida de los sefarditas en los Estados Unidos, cuando al igual que emigrantes de otros horizontes, llegaron en masa a esa nación.

Como los autores muy bien señalan, estas poesías, compuestas para la comunidad sefardí de Nueva York, nos permiten penetrar en la vida cotidiana de los sefardíes de esa ciudad antes de que la era industrial irrumpiera en los Estados Unidos.

MOGAR



Cortesía de



**Seguros
Sud America, S.A.**

Capital Suscrito y Pagado: Bs. 52.000.000,00
INSCRITA EN EL MINISTERIO DE FOMENTO BAJO EL N° 29
CARACAS - VENEZUELA

"Su seguro asegurador"

OFICINA CENTRAL

Edificio Oficentro, pisos 10 al 13. Avenida El Parque, esquina Avenida Andrés Bello, San Bernardino
Teléfonos. 575 32 11 (15 líneas). Cables: "Sudaca". Apartado 2959. Télex: 26 285 - SUDAC - VC
Telefax: 574.17 83

Autorizada esta publicación por la Superintendencia de Seguros bajo el N° 10219

TERTULIA EN LA RESIDENCIA DEL EMBAJADOR DE ISRAEL EN HONOR DE LOS ESCRITORES TREJO Y PALOMARES

El día martes, 13 de marzo, se realizó en la residencia del Embajador de Israel, señor Janan Olamy, una «Tertulia», donde los invitados de honor fueron los escritores Oswaldo Trejo y Ramón Palomares, quienes participaron en el último Encuentro de Escritores organizado por el Instituto Central de Relaciones Culturales Israel-Iberoamérica, España y Portugal.

En el programa de la visita de Palomares y Trejo en Israel, realizaron, junto a una docena de escritores de los demás países de Latinoamérica y España, un apretado itinerario por los lugares históricos de las tres religiones monoteístas; visitaron universidades, museos, instituciones científicas y culturales, se entrevistaron con personalidades y dirigentes israelíes, estuvieron en la *Knesset* (Parlamento) y dialogaron con intelectuales, académicos y hombres de letras.

Actuó como moderador de la «Tertulia» el Dr. Gustavo Arnstein, Secretario del CONAC, y se contó con la asistencia de personalidades ligadas al mundo literario, académico, artístico y cultural local, destacándose, entre otros, Salvador Garmendia, José Balza, Isaac Pardo, Arlette Machado, Luis Pastori, Luz Machado, Juan Nuño, y otros.

El poeta Ramón Palomares, quien leyó dos poemas dedicados a Israel que crearon un clima de emotividad entre los presentes, ha sido colaborador de los periódicos *El Nacional* y *El Universal* y recibió el Premio Nacional de Literatura —Mención Poesía— en 1975.

El escritor Oswaldo Trejo, autor de numerosos cuentos y novelas, recibió en 1989 el Premio Nacional de Literatura y ha sido objeto de numerosas distinciones a nivel nacional e internacional.

En homenaje a Jerusalén y dedicados al Embajador y a su esposa, Ramón Palomares, elaboró este hermoso texto:

TEXTOS EN HOMENAJE A JERUSALÉN

para Anita y Janan Olamy

*Alcanzamos Jerusalén con la fatiga de tanta distancia.
Otros habían tardado años y, como en la niebla apenas
parpadeaban unas luces,
creyeron llegar a un sitio equivocado . . .
Nos encontrábamos en Jerusalén, vivos y despiertos . . .
parecía como si todo fuera igual,
pero la gran puerta de nuestra vida estaba enfrente
y, a la siguiente aurora,
vimos la colina dorada y la ciudad que jamás se puede esconder.
Se llega a Jerusalén por un camino áspero y ventoso. Se
desciende primero un altozano y se emprende una cuesta en
la roca donde aparecen por instantes rosas encarnadas junto
al olivo retorcido. Se mira a la izquierda y se contemplan
jardines solitarios, luego hay otro descenso y un abra
pequeña y muy lozana por donde pasan unos hombres cabizbajos
y oscuros. Después de cruzar aquel suelo fresco y apacible
uno asciende, puesta la vista en monasterios de aire gris y
piedra de pizarra, sube y ve caer a cierta distancia el vuelo
de los grajos, un instante más y se asoma a la reja de un
cementerio . . . Es una pendiente ardua y solitaria, terrosa y
llena de pedrusco. Todo allí es silencioso, y al volver el*

rostro bajo aquel sol que revuelve el otoño, la bruma tiene un color enrarecido y cierta espectación que se estremece entre el miedo y el gozo. El cementerio tiene una transparencia de ausentes, y aunque nada se escucha, pueden sentirse otras respiraciones, un declinar de idiomas y letanías a la otra parte de las sombras, ninguna nostalgia sin embargo... En eso estaba, oyendo la disolución y caminando siempre a lo alto, cuando, pasos adelante, envuelta en pino húmedo, ví la muralla carcomida, la Torre de David junto a la puerta de Yaffa.

«¡Cómo está sentada y sola la ciudad populosa!»

Sobre tu colina flanqueada de tunas y quebradas, en mitad del cielo y de la tierra, Jerusalén es el verano, es la sed, es el sueño...

Caminos cruzados, amarillos paños de yerba, lomas que descienden abruptas... ¡Qué no desanda por tu piedra! ¿Qué ruido, qué palabra podría obviarte? Tus cúpulas de plata y tus murallas sedientas, el color amargo y dramático en los cañones que las corrientes profundizan... Jerusalén: la distancia de tus torres y tus palacios, el cielo agitado por voces y gestos terribles... Entre tus torres almenadas hay una que guarda el tesoro que busco, un espacio donde los ojos ansiosamente amados miran con angustia los peregrinos que se alejan.

RAMÓN PALOMARES
Mérida, 1990



MAGUEN (Escudo)



BOLETIN DE SUSCRIPCION

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas
Asociación Israelita de Venezuela
Apartado Postal 3861
Caracas, 1010-A - Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista MAGUEN - ESCUDO a partir de

NOMBRE:

DIRECCION:

CIUDAD: CODIGO:

PAIS:

Adjunto cheque por U.S. \$ 30,00 (gastos de correo aéreo incluidos), a nombre de Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

Fecha:

Firma:

Indice General

DE ARTÍCULOS APARECIDOS DURANTE EL AÑO 1989
(NÚMEROS 70 al 73, AMBOS INCLUSIVE)

	Vol. — Pág.
— A —	
<i>Albarracín Navarro, Joaquina</i>	
— El trono de Salomón en un Manuscrito árabe mudéjar de Ocaña (Toledo)	71 — 36
<i>Arbeteta, Letizia</i>	
— La llave de Toledo, Sefarad y Tres poemas	70 — 19
— Una boda en Sefarad	71 — 29
<i>Armistead, Samuel G.</i>	
— Nos dejó para siempre un gran colaborador y amigo: Joseph H. Silverman	73 — 49
<i>Avzaradél, Isamar</i>	
— Mi papú Yacov Pashá; Mi Vavá Mazaltó de Yakó Pashá. Nostalgia de Rodés	70 — 42
— B —	
<i>Ben Ami, Shlomo</i>	
— España y El legado sefardí	70 — 5
<i>Benarroch Benmergui, Isaac</i>	
— 1992, Un hito en la Historia	70 — 15
— Pablo De Olavide y la Revolución Española del siglo XVIII	72 — 32
— Características singulares de la cultura sefardí	73 — 13
<i>Benarroch, Carlos</i>	
— La palabra «Judiada», uno de los resabios de nuestra lengua	70 — 16
— Posdata	72 — 39
<i>Bendelac, Alegría</i>	
— Valores y tradiciones de los Sefardíes de Marruecos	71 — 13
<i>Blanco Fombona, Rufino</i>	
— Los hebreos inmigrantes, la opinión pública y el Gobierno	73 — 3
<i>Böhm, Günter</i>	
— El Bachiller Francisco Maldonado de Silva: Un mártir de su fé a 350 años de su muerte	70 — 21
— Las primeras sinagogas sefardíes en Suramérica y en el área del Caribe	71 — 3
<i>Botbol, Abraham</i>	
— El habla judía de Curazao, ¿Ta Asina? ¿Ta Asana?	70 — 39
— C —	
<i>Canali, Cristina Malcab</i>	
— El Shabat, corona de la creación	72 — 37
— Shavuot: Las primicias de la eternidad	73 — 22
<i>Carciente, Jacob</i>	
— La amistad venezolano-curazoleña en estampillas de correo	72 — 16

Chocrón Cohen, José

- Influencias del Shabatismo en Marruecos (I) 71 — 23
- Influencias del Shabatismo en Marruecos (II) 72 — 25

— D —

Díaz Herrero, Diego

- Las huellas de la Inquisición en la mentalidad española 72 — 22
- Shavuot: Las primicias de la eternidad 73 — 22

— F —

Fintz y Altabe, David

- Literatura judeo-española del siglo XX 72 — 3

— G —

Garrido, Néstor

- La presentación del libro de Abraham Botbol «El Desván de los recuerdos» convocó una noche de nostalgia 70 — 29

Garzón Serfaty, Moisés

- Carta del Director 70 — 3

— K —

Katz, Israel J.

- Nos dejó para siempre un gran colaborador y amigo:
Joseph H. Silverman 73 — 49

— L —

Liangot, Alberto

- Boleslao Lewin, El historiador de la Inquisición (a un año de su muerte) 71 — 20
- El centenario de la colonización judía en la Argentina 72 — 19

Lorch, Netanel

- 1992 73 — 6

— M —

Matitياهو, Margalit

- La Plasa de la Libertad 70 — 41

— N —

Nabon, Isaac

- Invitación al recuerdo 70 — 26

— R —

Rephael, Shmuel

- A la entrada del Kurtijo Kemado 70 — 40

Resnik, Mario Héctor

- Aprender a pensar, aprender a ser libre 70 — 24

Riaño López, Ana M.

- La formación de los sefardíes a través del «Meam Loez Isaías» 72 — 11

Rodríguez, Leandro

- El *Shuljan Aruj*, pedagogo de la familia de don Miguel de Cervantes 73 — 29

<i>Santos Rivas, Juan José</i>	
— Los judíos en Almería, una historia en la historia sefardí	71 - 31
<i>Schraibman, Joseph</i>	
— Dos libros. Dos comentarios	71 - 46
— Comunistas, judíos y demás ralea	73 - 40
<i>Schwarz, Egon</i>	
— Comunistas, judíos y demás ralea	73 - 40
<i>Soares, Mario</i>	
— Pedido de perdón al pueblo judío	72 - 41
<i>Salomón, Herman P.</i>	
— Himnología sefardí. <i>Deror Yigrá</i> : canción de libertad	70 - 35

INDICE DE INDICES

Índice General 1970-1982 (No. 1 al 45) en el Volumen No. 46	
Índice General 1983 (No. 46 al 49) en el Volumen No. 50	
Índice General 1984 (No. 50 al 53) en el Volumen No. 54	
Índice General 1985 (No. 54 al 57) en el Volumen No. 58	
Índice General 1986 (No. 58 al 61) en el Volumen No. 62	
Índice General 1987 (No. 62 al 65) en el Volumen No. 66	
Índice General 1988 (No. 66 al 69) en el Volumen No. 70	

ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS BIBLIOTECA POPULAR SEFARDI

TITULOS DISPONIBLES	PRECIO:
—CUENTOS ESPAÑOLES, de Sefarad y los sefardíes. <i>Adelia Alicia Requena.</i>	U.S. \$ 10,00
—TETUAN, en el resurgimiento judío contemporáneo (1850-1870). <i>Juan Bautista Vilar.</i>	U.S. \$ 18,00
—MOSAICOS DE LA JUDAICIDAD <i>León J. Benoliel.</i>	U.S. \$ 12,00
—ROMANCES DE AYER Y DE HOY <i>Rabí Jacob Benadiba.</i>	U.S. \$ 10,00
—¿SABIA UD. QUE...? <i>Agnes y Jacob Carciente.</i>	U.S. \$ 12,00
—EL DESVAN DE LOS RECUERDOS. Cuadros de una judería marroquí. <i>Abraham Botbot Hachuel.</i>	U.S. \$ 12,00
—DAVID DE LOS TIEMPOS. <i>Ariel Segal Freilich.</i>	U.S. \$ 12,00

Nota: Los precios mencionados en U.S.\$ incluyen los gastos de envío por correo aéreo.
PEDIDOS Y CHEQUES a nombre de:

CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS
Apartado de Correos 8881
Caracas, 1010-A - Venezuela